

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

24 NOVEMBRE 2005

Proposition de loi contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse

(Déposée par M. Hugo Vandenberghe et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi, dont le sort est lié à l'adoption de la proposition de loi contenant le Code de procédure pénale (doc. Sénat, n° 3-450/1), reprend un certain nombre de dispositions du Code d'instruction criminelle et de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

La commission pour le droit de la procédure pénale, à l'origine de la rédaction de l'avant-projet de code de procédure pénale, a différé l'examen de certaines parties du futur code. Si la commission de la Justice du Sénat a, entre autres, complété le livre III du Code par un titre V intitulé «les procédures en cassation», d'autres matières «dites réservées» n'ont pu être examinées.

Il s'agit d'une part du livre IV en projet du code en devenir, livre intitulé initialement «De quelques procédures particulières» et censé traiter des matières actuellement visées par le livre II, titres IV et V, du Code d'instruction criminelle, ainsi que du livre II, titre III, chapitre III, dudit code, relatif aux demandes en révision et, d'autre part, du livre V en projet du futur code, consacré au droit pénal international. Ce dernier livre devait comprendre trois chapitres traitant respectivement des infractions commises à l'étranger, de l'extradition et de la coopération internationale.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

24 NOVEMBER 2005

Wetsvoorstel houdende regeling van enkele bijzondere rechtsplegingen in strafzaken en andere diverse bepalingen

(Ingediend door de heer Hugo Vandenberghe c.s.)

TOELICHTING

Het onderhavige voorstel, waarvan de noodzaak samenhangt met de aanneming van het wetsvoorstel houdende het Wetboek van strafprocesrecht (stuk Senaat, nr. 3-450/1), herneemt een aantal bepalingen van het Wetboek van strafvordering en van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering.

Bij de redactie van het voorontwerp van het Wetboek van strafprocesrecht heeft de commissie Strafprocesrecht van meet af aan beslist het onderzoek van bepaalde onderdelen van het nieuwe wetboek slechts in een later stadium aan te vatten. De commissie voor de Justitie van de Senaat besliste inmiddels wel boek III van het Wetboek aan te vullen met een titel V «Rechtspleging in Cassatie», maar andere van de voorbehouden materies konden nog niet worden onderzocht.

Het gaat enerzijds om boek IV van het voorontwerp van Wetboek, dat oorspronkelijk het opschrift «Enige bijzondere rechtsplegingen» zou dragen, en dat aangelegenheden zou omvatten die nu geregeld zijn in boek II, titel IV en V, van het Wetboek van strafvordering, en om de aanvragen tot herziening, die nu geregeld zijn door boek II, titel III, hoofdstuk III, van dat wetboek. Anderzijds gaat het om boek V van het ontwerp van Wetboek, dat zou handelen over het internationaal strafrecht en dat uit drie hoofdstukken zou bestaan: de misdrijven begaan in het buitenland, de uitlevering en de internationale samenwerking.

Dès lors que les articles 132, 134 et 135 de la proposition de loi contenant le code de procédure pénale abrogent le Code d'instruction criminelle ainsi que la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, la présente proposition de loi entend maintenir en vigueur les dispositions de ces textes qui n'ont pas vocation à être abrogées.

Outre les procédures particulières en matière pénale, dont la demande en révision et les crimes ou délits commis hors du territoire du Royaume, la présente proposition de loi reprend un certain nombre de dispositions diverses qui ne sont pas reprises dans la proposition de loi contenant le Code de procédure pénale, mais qui ne peuvent être abrogées sous peine de créer un vide juridique.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article définit la base constitutionnelle de compétence.

Article 2

Cet article reprend le texte de l'article 448 du Code d'instruction criminelle.

Article 3

Cet article reprend le texte de l'article 449 du Code d'instruction criminelle.

Article 4

Cet article reprend le texte de l'article 450 du Code d'instruction criminelle.

Article 5

Cet article reprend le texte de l'article 451 du Code d'instruction criminelle.

Article 6

Cet article reprend le texte de l'article 452 du Code d'instruction criminelle.

Nu de artikelen 132, 134 en 135 van het wetsvoorstel houdende het Wetboek van strafprocesrecht het Wetboek van strafvordering en de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering opheffen, moet het nodige gedaan worden om de bepalingen van deze teksten die van toepassing moeten blijven, te handhaven.

Naast de bijzondere rechtsplegingen in strafzaken, waaronder de aanvragen tot herziening en de misdaden of wanbedrijven begaan buiten het Koninkrijk, herneemt dit wetsvoorstel een aantal diverse bepalingen die niet zijn opgenomen in het voorstel van Wetboek van strafprocesrecht, maar die moeten blijven gelden om geen juridisch vacuüm te scheppen.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Dit artikel bepaalt de constitutionele bevoegdheidsgrondslag.

Artikel 2

In dit artikel is artikel 448 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 3

In dit artikel is artikel 449 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 4

In dit artikel is artikel 450 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 5

In dit artikel is artikel 451 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 6

In dit artikel is artikel 452 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 7

Cet article reprend le texte de l'article 453 du Code d'instruction criminelle.

Article 8

Cet article reprend le texte de l'article 454 du Code d'instruction criminelle.

Article 9

Cet article reprend le texte de l'article 455 du Code d'instruction criminelle.

Article 10

Cet article reprend le texte de l'article 456 du Code d'instruction criminelle.

Article 11

Cet article reprend le texte de l'article 457 du Code d'instruction criminelle.

Article 12

Cet article reprend le texte de l'article 458 du Code d'instruction criminelle.

Article 13

Cet article reprend le texte de l'article 459 du Code d'instruction criminelle.

Article 14

Cet article reprend le texte de l'article 460 du Code d'instruction criminelle.

Article 15

Cet article reprend le texte de l'article 461 du Code d'instruction criminelle.

Article 16

Cet article reprend le texte de l'article 462 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 7

In dit artikel is artikel 453 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 8

In dit artikel is artikel 454 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 9

In dit artikel is artikel 455 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 10

In dit artikel is artikel 456 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 11

In dit artikel is artikel 457 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 12

In dit artikel is artikel 458 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 13

In dit artikel is artikel 459 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 14

In dit artikel is artikel 460 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 15

In dit artikel is artikel 461 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 16

In dit artikel is artikel 462 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 17

Cet article reprend le texte de l'article 463 du Code d'instruction criminelle.

Article 18

Cet article reprend le texte de l'article 464 du Code d'instruction criminelle.

Article 19

Cet article reprend le texte de l'article 479 du Code d'instruction criminelle.

Article 20

Cet article reprend le texte de l'article 480 du Code d'instruction criminelle.

Article 21

Cet article reprend le texte de l'article 481 du Code d'instruction criminelle.

Article 22

Cet article reprend le texte de l'article 482 du Code d'instruction criminelle.

Article 23

Cet article reprend le texte de l'article 482*bis* du Code d'instruction criminelle.

Article 24

Cet article reprend le texte de l'article 483 du Code d'instruction criminelle.

Article 25

Cet article reprend le texte de l'article 484 du Code d'instruction criminelle.

Article 26

Cet article reprend le texte de l'article 485 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 17

In dit artikel is artikel 463 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 18

In dit artikel is artikel 464 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 19

In dit artikel is artikel 479 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 20

In dit artikel is artikel 480 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 21

In dit artikel is artikel 481 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 22

In dit artikel is artikel 482 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 23

In dit artikel is artikel 482*bis* van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 24

In dit artikel is artikel 483 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 25

In dit artikel is artikel 484 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 26

In dit artikel is artikel 485 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 27

Cet article reprend le texte de l'article 486 du Code d'instruction criminelle.

Article 28

Cet article reprend le texte de l'article 487 du Code d'instruction criminelle.

Article 29

Cet article reprend le texte de l'article 488 du Code d'instruction criminelle.

Article 30

Cet article reprend le texte de l'article 489 du Code d'instruction criminelle.

Article 31

Cet article reprend le texte de l'article 490 du Code d'instruction criminelle.

Article 32

Cet article reprend le texte de l'article 491 du Code d'instruction criminelle.

Article 33

Cet article reprend le texte de l'article 492 du Code d'instruction criminelle.

Article 34

Cet article reprend le texte de l'article 493 du Code d'instruction criminelle.

Article 35

Cet article reprend le texte de l'article 494 du Code d'instruction criminelle.

Article 36

Cet article reprend le texte de l'article 495 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 27

In dit artikel is artikel 486 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 28

In dit artikel is artikel 487 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 29

In dit artikel is artikel 488 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 30

In dit artikel is artikel 489 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 31

In dit artikel is artikel 490 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 32

In dit artikel is artikel 491 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 33

In dit artikel is artikel 492 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 34

In dit artikel is artikel 493 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 35

In dit artikel is artikel 494 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 36

In dit artikel is artikel 495 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 37

Cet article reprend le texte de l'article 496 du Code d'instruction criminelle.

Article 38

Cet article reprend le texte de l'article 497 du Code d'instruction criminelle.

Article 39

Cet article reprend le texte de l'article 498 du Code d'instruction criminelle.

Article 40

Cet article reprend le texte de l'article 499 du Code d'instruction criminelle.

Article 41

Cet article reprend le texte de l'article 500 du Code d'instruction criminelle.

Article 42

Cet article reprend le texte de l'article 501 du Code d'instruction criminelle.

Article 43

Cet article reprend le texte de l'article 502 du Code d'instruction criminelle.

Article 44

Cet article reprend le texte de l'article 503 du Code d'instruction criminelle.

Article 45

Cet article reprend le texte de l'article 503*bis* du Code d'instruction criminelle.

Article 46

Cet article reprend le texte de l'article 506 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 37

In dit artikel is artikel 496 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 38

In dit artikel is artikel 497 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 39

In dit artikel is artikel 498 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 40

In dit artikel is artikel 499 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 41

In dit artikel is artikel 500 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 42

In dit artikel is artikel 501 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 43

In dit artikel is artikel 502 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 44

In dit artikel is artikel 503 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 45

In dit artikel is artikel 503*bis* van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 46

In dit artikel is artikel 506 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 47

Cet article reprend le texte de l'article 507 du Code d'instruction criminelle.

Article 48

Cet article reprend le texte de l'article 508 du Code d'instruction criminelle.

Article 49

Cet article reprend le texte de l'article 509 du Code d'instruction criminelle.

Article 50

Cet article reprend le texte de l'article 510 du Code d'instruction criminelle.

Article 51

Cet article reprend le texte de l'article 511 du Code d'instruction criminelle.

Article 52

Cet article reprend le texte de l'article 512 du Code d'instruction criminelle.

Article 53

Cet article reprend le texte de l'article 513 du Code d'instruction criminelle.

Article 54

Cet article reprend le texte de l'article 514 du Code d'instruction criminelle.

Article 55

Cet article reprend le texte de l'article 515 du Code d'instruction criminelle.

Article 56

Cet article reprend le texte de l'article 516 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 47

In dit artikel is artikel 507 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 48

In dit artikel is artikel 508 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 49

In dit artikel is artikel 509 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 50

In dit artikel is artikel 510 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 51

In dit artikel is artikel 511 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 52

In dit artikel is artikel 512 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 53

In dit artikel is artikel 513 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 54

In dit artikel is artikel 514 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 55

In dit artikel is artikel 515 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 56

In dit artikel is artikel 516 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 57

Cet article reprend le texte de l'article 517 du Code d'instruction criminelle.

Article 58

Cet article reprend le texte de l'article 518 du Code d'instruction criminelle.

Article 59

Cet article reprend le texte de l'article 519 du Code d'instruction criminelle.

Article 60

Cet article reprend le texte de l'article 520 du Code d'instruction criminelle.

Article 61

Cet article reprend le texte de l'article 521 du Code d'instruction criminelle.

Article 62

Cet article reprend le texte de l'article 522 du Code d'instruction criminelle.

Article 63

Cet article reprend le texte de l'article 523 du Code d'instruction criminelle.

Article 64

Cet article reprend le texte de l'article 524 du Code d'instruction criminelle.

Article 65

Cet article reprend le texte de l'article 525 du Code d'instruction criminelle.

Article 66

Cet article reprend le texte de l'article 526 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 57

In dit artikel is artikel 517 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 58

In dit artikel is artikel 518 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 59

In dit artikel is artikel 519 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 60

In dit artikel is artikel 520 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 61

In dit artikel is artikel 521 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 62

In dit artikel is artikel 522 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 63

In dit artikel is artikel 523 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 64

In dit artikel is artikel 524 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 65

In dit artikel is artikel 525 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 66

In dit artikel is artikel 526 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 67

Cet article reprend le texte de l'article 526*bis* du Code d'instruction criminelle.

Article 68

Cet article reprend le texte de l'article 527 du Code d'instruction criminelle.

Article 69

Cet article reprend le texte de l'article 527*bis* du Code d'instruction criminelle.

Article 70

Cet article reprend le texte de l'article 528 du Code d'instruction criminelle.

Article 71

Cet article reprend le texte de l'article 528*bis* du Code d'instruction criminelle.

Article 72

Cet article reprend le texte de l'article 529 du Code d'instruction criminelle.

Article 73

Cet article reprend le texte de l'article 530 du Code d'instruction criminelle.

Article 74

Cet article reprend le texte de l'article 531 du Code d'instruction criminelle.

Article 75

Cet article reprend le texte de l'article 532 du Code d'instruction criminelle.

Article 76

Cet article reprend le texte de l'article 533 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 67

In dit artikel is artikel 526*bis* van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 68

In dit artikel is artikel 527 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 69

In dit artikel is artikel 527*bis* van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 70

In dit artikel is artikel 528 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 71

In dit artikel is artikel 528*bis* van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 72

In dit artikel is artikel 529 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 73

In dit artikel is artikel 530 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 74

In dit artikel is artikel 531 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 75

In dit artikel is artikel 532 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 76

In dit artikel is artikel 533 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 77

Cet article reprend le texte de l'article 534 du Code d'instruction criminelle.

Article 78

Cet article reprend le texte de l'article 535 du Code d'instruction criminelle.

Article 79

Cet article reprend le texte de l'article 536 du Code d'instruction criminelle.

Article 80

Cet article reprend le texte de l'article 537 du Code d'instruction criminelle.

Article 81

Cet article reprend le texte de l'article 538 du Code d'instruction criminelle.

Article 82

Cet article reprend le texte de l'article 539 du Code d'instruction criminelle.

Article 83

Cet article reprend le texte de l'article 540 du Code d'instruction criminelle.

Article 84

Cet article reprend le texte de l'article 542 du Code d'instruction criminelle.

Article 85

Cet article reprend le texte de l'article 543 du Code d'instruction criminelle.

Article 86

Cet article reprend le texte de l'article 544 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 77

In dit artikel is artikel 534 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 78

In dit artikel is artikel 535 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 79

In dit artikel is artikel 536 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 80

In dit artikel is artikel 537 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 81

In dit artikel is artikel 538 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 82

In dit artikel is artikel 539 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 83

In dit artikel is artikel 540 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 84

In dit artikel is artikel 542 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 85

In dit artikel is artikel 543 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 86

In dit artikel is artikel 544 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 87

Cet article reprend le texte de l'article 545 du Code d'instruction criminelle.

Article 88

Cet article reprend le texte de l'article 547 du Code d'instruction criminelle.

Article 89

Cet article reprend le texte de l'article 548 du Code d'instruction criminelle.

Article 90

Cet article reprend le texte de l'article 551 du Code d'instruction criminelle.

Article 91

Cet article reprend le texte de l'article 552 du Code d'instruction criminelle.

Article 92

Cet article reprend le texte de l'article 443 du Code d'instruction criminelle.

Article 93

Cet article reprend le texte de l'article 444 du Code d'instruction criminelle.

Article 94

Cet article reprend le texte de l'article 445 du Code d'instruction criminelle.

Article 95

Cet article reprend le texte de l'article 446 du Code d'instruction criminelle.

Article 96

Cet article reprend le texte de l'article 447 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 87

In dit artikel is artikel 545 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 88

In dit artikel is artikel 547 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 89

In dit artikel is artikel 548 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 90

In dit artikel is artikel 551 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 91

In dit artikel is artikel 552 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 92

In dit artikel is artikel 443 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 93

In dit artikel is artikel 444 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 94

In dit artikel is artikel 445 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 95

In dit artikel is artikel 446 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 96

In dit artikel is artikel 447 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 97

Cet article reprend le texte de l'article 447*bis* du Code d'instruction criminelle.

Article 98

Cet article reprend le texte de l'article 6 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 99

Cet article reprend le texte de l'article 7 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 100

Cet article reprend le texte de l'article 9 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 101

Cet article reprend le texte de l'article 10 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 102

Cet article reprend le texte de l'article 10*bis* de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 103

Cet article reprend le texte de l'article 10*ter* de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 104

Cet article reprend le texte de l'article 10*quater* de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Artikel 97

In dit artikel is artikel 447*bis* van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 98

In dit artikel is artikel 6 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 99

In dit artikel is artikel 7 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 100

In dit artikel is artikel 9 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 101

In dit artikel is artikel 10 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 102

In dit artikel is artikel 10*bis* van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 103

In dit artikel is artikel 10*ter* van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 104

In dit artikel is artikel 10*quater* van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 105

Cet article reprend le texte de l'article 11 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 106

Cet article reprend le texte de l'article 12 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 107

Cet article reprend le texte de l'article 12*bis* de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 108

Cet article reprend le texte de l'article 13 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 109

Cet article reprend le texte de l'article 14 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 110

Cet article reprend le texte de l'article 1^{er}*bis* de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Article 111

Cet article reprend le texte de l'article 16 du Code d'instruction criminelle.

Article 112

Cet article reprend le texte de l'article 17 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 105

In dit artikel is artikel 11 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 106

In dit artikel is artikel 12 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 107

In dit artikel is artikel 12*bis* van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 108

In dit artikel is artikel 13 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 109

In dit artikel is artikel 14 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 110

In dit artikel is artikel 1*bis* van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 111

In dit artikel is artikel 16 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 112

In dit artikel is artikel 17 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 113

Cet article reprend le texte de l'article 18 du Code d'instruction criminelle.

Article 114

Cet article reprend le texte de l'article 19 du Code d'instruction criminelle.

Article 115

Cet article reprend le texte de l'article 20 du Code d'instruction criminelle.

Article 116

Cet article reprend le texte de l'article 21 du Code d'instruction criminelle.

Article 117

Cet article reprend le texte de l'article 603 du Code d'instruction criminelle.

Article 118

Cet article reprend le texte de l'article 604 du Code d'instruction criminelle.

Article 119

Cet article reprend le texte de l'article 605 du Code d'instruction criminelle.

Article 120

Cet article reprend le texte de l'article 607 du Code d'instruction criminelle.

Article 121

Cet article reprend le texte de l'article 608 du Code d'instruction criminelle.

Article 122

Cet article reprend le texte de l'article 609 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 113

In dit artikel is artikel 18 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 114

In dit artikel is artikel 19 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 115

In dit artikel is artikel 20 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 116

In dit artikel is artikel 21 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 117

In dit artikel is artikel 603 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 118

In dit artikel is artikel 604 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 119

In dit artikel is artikel 605 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 120

In dit artikel is artikel 607 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 121

In dit artikel is artikel 608 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 122

In dit artikel is artikel 609 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 123

Cet article reprend le texte de l'article 610 du Code d'instruction criminelle.

Article 124

Cet article reprend le texte de l'article 611 du Code d'instruction criminelle.

Article 125

Cet article reprend le texte de l'article 612 du Code d'instruction criminelle.

Article 126

Cet article reprend le texte de l'article 613 du Code d'instruction criminelle.

Article 127

Cet article reprend le texte de l'article 614 du Code d'instruction criminelle.

Article 128

Cet article reprend le texte de l'article 615 du Code d'instruction criminelle.

Article 129

Cet article reprend le texte de l'article 616 du Code d'instruction criminelle.

Article 130

Cet article reprend le texte de l'article 617 du Code d'instruction criminelle.

Article 131

Cet article reprend le texte de l'article 618 du Code d'instruction criminelle.

Artikel 123

In dit artikel is artikel 610 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 124

In dit artikel is artikel 611 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 125

In dit artikel is artikel 612 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 126

In dit artikel is artikel 613 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 127

In dit artikel is artikel 614 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 128

In dit artikel is artikel 615 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 129

In dit artikel is artikel 616 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 130

In dit artikel is artikel 617 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Artikel 131

In dit artikel is artikel 618 van het Wetboek van strafvordering overgenomen.

Article 132

Cet article concerne l'entrée en vigueur de la présente loi. La proposition de loi contenant le code de procédure pénale abrogeant le code d'instruction criminelle et la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, il convient de faire coïncider l'entrée en vigueur de la présente loi et du nouveau code de procédure pénale.

4 novembre 2005.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Chapitre premier

Disposition générale

Article 1^{er}

La présente loi règle des matières visées à l'article 78 de la Constitution, à l'exclusion des articles 18, alinéas 2 et 3, 19, 24, 25, 37, 46, 47, alinéa 1^{er}, 58, 66, 67, 68, 83, 84, alinéa 1^{er}, 93, alinéas 2 et 3, 94, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 114, 126, alinéa 2, et 129, qui règlent des matières visées à l'article 77 de la Constitution.

Chapitre II

Du faux

Art. 2

Dans tous les procès pour faux en écriture, la pièce arguée de faux, aussitôt qu'elle aura été produite, sera déposée au greffe, signée et paraphée à toutes les pages par le greffier, qui dressera un procès-verbal détaillé de l'état matériel de la pièce, et par la personne qui l'aura déposée, si elle sait signer, ce dont il sera fait mention; le tout à peine de 1,25 euro d'amende contre le greffier qui l'aura reçue sans que cette formalité ait été remplie.

Artikel 132

Dit artikel regelt de inwerkingtreding van deze wet. Nu het wetsvoorstel houdende het Wetboek van strafprocesrecht het Wetboek van strafvordering evenals de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering opheft, moet de inwerkingtreding van deze wet samenvallen met die van het nieuw Wetboek van strafprocesrecht.

4 november 2005.

Hugo VANDENBERGHE.
Philippe MAHOUX.
Clotilde NYSSENS.
Nathalie de T' SERCLAES.
Luc WILLEMS.

*
* *

WETSVOORSTEL

Hoofdstuk I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, met uitzondering van de artikelen 18, tweede en derde lid, 19, 24, 25, 37, 46, 47, eerste lid, 58, 66, 67, 68, 83, 84, eerste lid, 93, tweede en derde lid, 94, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 114, 126, tweede lid, en 129, die aangelegenheden regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Hoofdstuk II

Valsheid

Art. 2

In alle gedingen ter zake van valsheid in geschrifte wordt het van valsheid betichte stuk, zodra het is ingebracht, neergelegd op de griffie, getekend en geparafeerd op elke bladzijde door de griffier, die een omstandig proces-verbaal opmaakt van de materiële toestand van het stuk, alsook door degene die het heeft neergelegd, indien hij kan tekenen, waarvan melding wordt gemaakt; een en ander op straffe van geldboete van 1,25 euro tegen de griffier die het stuk in ontvangst heeft genomen zonder dat die formaliteit vervuld is.

Art. 3

Si la pièce arguée de faux est tirée d'un dépôt public, le fonctionnaire qui s'en dessaisira la signera aussi et la paraphera, comme il vient d'être dit, sous peine d'une pareille amende.

Art. 4

La pièce arguée de faux sera, de plus, signée par l'officier de police judiciaire, et par la partie civile ou son avocat, si ceux-ci se présentent.

Elle le sera également par l'inculpé, au moment de sa comparution.

Si les comparants, ou quelques-uns d'entre eux, ne peuvent pas ou ne veulent pas signer, le procès-verbal en fera mention.

En cas de négligence ou d'omission, le greffier sera puni de 1,25 euro d'amende.

Art. 5

Les plaintes et dénonciations en faux pourront toujours être suivies, lors même que les pièces qui en sont l'objet auraient servi de fondement à des actes judiciaires ou civils.

Art. 6

Tout dépositaire public ou particulier de pièces arguées de faux est tenu de les remettre, sur l'ordonnance donnée par le ministère public ou par le juge d'instruction.

Cette ordonnance et l'acte de dépôt lui serviront de décharge envers tous ceux qui auront intérêt à la pièce.

Art. 7

Les pièces qui seront fournies pour servir de comparaison seront signées et paraphées, comme il est dit aux trois premiers articles du présent chapitre pour la pièce arguée de faux, et sous les mêmes peines.

Art. 8

Tous dépositaires publics pourront être contraints à fournir les pièces de comparaison qui seront en leur

Art. 3

Indien het van valsheid betichte stuk uit een openbare bewaarplaats wordt genomen, wordt het ook door de ambtenaar die het uit handen geeft, getekend en gearafeerd zoals hiervoren bepaald is, op straffe van dezelfde geldboete.

Art. 4

Het van valsheid betichte stuk wordt bovendien getekend door de officier van gerechtelijke politie, en door de burgerlijke partij of haar advocaat indien dezen zich aanmelden.

Het wordt ook getekend door de verdachte op het ogenblik dat hij verschijnt.

Indien de verschijnende personen of enige onder hen niet kunnen of niet willen tekenen, maakt het proces-verbaal daarvan melding.

In geval van nalatigheid of van verzuim wordt de griffier gestraft met geldboete van 1,25 euro.

Art. 5

Aan de klachten en aangiften ter zake van valsheid kan altijd gevolg gegeven worden, zelfs wanneer de van valsheid betichte stukken tot grondslag hebben gediend van gerechtelijke of burgerlijke akten.

Art. 6

Ieder openbaar of bijzonder bewaarder van stukken die van valsheid beticht worden, is verplicht die af te geven op bevelschrift van het openbaar ministerie of van de onderzoeksrechter.

Dit bevelschrift en de akte van neerlegging strekken hem tot ontlasting jegens allen die bij het stuk belang hebben.

Art. 7

De stukken die overgebracht worden om tot vergelijking te dienen, worden getekend en gearafeerd, zoals in de eerste drie artikelen van dit hoofdstuk bepaald is betreffende het van valsheid betichte stuk, en onder dezelfde straffen.

Art. 8

Alle openbare bewaarders kunnen worden genoodzaakt de stukken van vergelijking die zij in hun bezit

possession: l'ordonnance par écrit et l'acte de dépôt leur serviront de décharge envers ceux qui pourraient avoir intérêt à ces pièces.

Art. 9

S'il est nécessaire de dessaisir un dépositaire public d'une pièce authentique, la pièce sera préalablement photographiée et une photocopie, après vérification par le président du tribunal de première instance de son arrondissement, qui en dressera procès-verbal, sera mise par le dépositaire au rang de ses minutes, pour en tenir lieu jusqu'au renvoi des pièces, et il pourra en délivrer grosse ou expédition, en faisant mention du procès-verbal qui aura été dressé.

Néanmoins, si la pièce se trouve faire partie d'un registre de manière à ne pouvoir en être momentanément distraite, le tribunal pourra, en ordonnant l'apport du registre, dispenser de la formalité établie par le présent article.

Art. 10

Les écritures privées peuvent aussi être produites pour pièces de comparaison, et être admises à ce titre, si les parties intéressées les reconnaissent.

Néanmoins, les particuliers qui, même de leur aveu, en sont possesseurs, ne peuvent être immédiatement contraints à les remettre; mais si, après avoir été cités devant le tribunal saisi pour faire cette remise ou déduire les motifs de leur refus, ils succombent, l'arrêt ou le jugement pourra ordonner qu'ils y seront contraints.

Art. 11

Lorsque les témoins s'expliqueront sur une pièce du procès, ils la parapheront et la signeront; et s'ils ne peuvent signer, le procès-verbal en fera mention.

Art. 12

Si, dans le cours d'une instruction ou d'une procédure, une pièce produite est arguée de faux par l'une des parties, elle sommera l'autre de déclarer si elle entend se servir de la pièce.

hebben, over te brengen; het bevelschrift en de akte van neerlegging strekken hun tot ontlasting jegens hen die bij die stukken belang mochten hebben.

Art. 9

Indien het nodig is dat een openbaar bewaarder een authentiek stuk uit handen geeft, wordt het vooraf gefotografeerd en een fotocopie wordt na verificatie door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement, die daarvan proces-verbaal opmaakt, door de bewaarder bij zijn minuten gelegd om in de plaats te treden van het stuk totdat het wordt teruggezonden, en hij mag grossen of uitgiften daarvan afgeven met vermelding van het proces-verbaal dat is opgemaakt.

Indien het stuk evenwel deel uitmaakt van een register zodat het daarvan niet voor een tijd kan worden afgescheiden, kan de rechtbank de overbrenging van het register bevelen en van de bij dit artikel vastgestelde formaliteit vrijstellen.

Art. 10

Onderhandse geschriften kunnen eveneens als stukken van vergelijking overgelegd en als zodanig aangenomen worden, indien de belanghebbende partijen ze erkennen.

Evenwel kunnen bijzondere personen die zodanige geschriften, zelfs volgens eigen bekentenis, in hun bezit hebben, niet onmiddellijk worden genoodzaakt die af te geven; doch indien zij voor de rechtbank die met de kennisneming van de zaak is belast, gedagvaard worden om die afgifte te doen of om de redenen van hun weigering voor te dragen, en zij in het ongelijk worden gesteld, kan het arrest of het vonnis bevelen dat zij daartoe zullen worden genoodzaakt.

Art. 11

Wanneer de getuigen zich verklaren omtrent een stuk van het geding, paraferen en tekenen zij het; kunnen zij niet tekenen, dan maakt het proces-verbaal daarvan melding.

Art. 12

Indien een van de partijen in de loop van een onderzoek of van een rechtspleging een overgelegd stuk van valsheid beticht, maant zij de andere partij aan te verklaren of zij zich van het stuk wil bedienen.

Art. 13

La pièce sera rejetée du procès, si la partie déclare qu'elle ne veut pas s'en servir, ou si, dans le délai de huit jours, elle ne fait aucune déclaration; et il sera passé outre à l'instruction et au jugement.

Si la partie déclare qu'elle entend se servir de la pièce, l'instruction sur le faux sera suivie incidemment devant la cour ou le tribunal saisi de l'affaire principale.

Art. 14

Si la partie qui a argué de faux la pièce soutient que celui qui l'a produite est l'auteur ou le complice du faux, ou s'il résulte de la procédure que l'auteur ou le complice du faux soit vivant, et la poursuite du crime non éteinte par la prescription, l'accusation sera suivie criminellement dans les formes prescrites.

Si le procès est engagé au civil, il sera sursis au jugement jusqu'à ce qu'il ait été prononcé sur le faux.

S'il s'agit de crimes, délits ou contraventions, la cour ou le tribunal saisi est tenu de décider préalablement, et après avoir entendu le ministère public, s'il y a lieu ou non à surseoir.

Art. 15

Le prévenu ou l'accusé pourra être requis de produire et de former un corps d'écriture; en cas de refus ou de silence, le procès-verbal en fera mention.

Art. 16

Si une cour ou un tribunal trouve au cours de l'instruction d'un procès, même civil, des indices sur un faux et sur la personne qui l'a commis, le ministère public ou le président transmettra les pièces au procureur du Roi, soit du lieu où le délit paraîtra avoir été commis, soit du lieu où l'inculpé pourra être saisi, et il pourra même délivrer le mandat d'amener.

Art. 13

Indien de partij verklaart zich van het stuk niet te willen bedienen of indien zij binnen acht dagen geen verklaring doet, wordt het stuk buiten het geding gehouden en wordt overgegaan tot het onderzoek en de uitspraak.

Indien de partij verklaart dat hij zich van het stuk wil bedienen, wordt de valsheid als tussengeschild behandeld voor het hof of de rechtbank waarvoor de hoofdzaak aanhangig is.

Art. 14

Indien de partij die het stuk van valsheid beticht heeft, staande houdt dat hij die het overgelegd heeft, dader van of medeplichtige aan de valsheid is, of indien uit de rechtspleging blijkt dat de dader of de medeplichtige nog in leven is en de vervolging van de misdaad nog niet vervallen is door verjaring, zal de strafvervolging plaatshebben in de voorgeschreven vorm.

Indien het geding aangespannen is voor de burgerlijke rechter, wordt de berechting geschorst totdat over de valsheid is beslist.

Indien het een misdaad, een wanbedrijf of een overtreding betreft, moet het hof of de rechtbank waarvoor de zaak aanhangig is, vooraf beslissen, na het openbaar ministerie te hebben gehoord, of er al dan niet reden is tot schorsing.

Art. 15

Van de beklaagde of de beschuldigde kan worden gevorderd dat hij een geschreven stuk overlegt of een schrijfproef aflegt; bij weigering of stilzwijgen maakt het proces-verbaal daarvan melding.

Art. 16

Indien het hof of een rechtbank, bij het onderzoek van een geding, zelfs van een burgerlijk geding, aanwijzingen vindt omtrent een valsheid en omtrent de persoon die ze gepleegd heeft, doet het openbaar ministerie of de voorzitter de stukken toekomen aan de procureur des Konings, hetzij van de plaats waar het misdrijf schijnt gepleegd te zijn, hetzij van de plaats waar de verdachte mocht worden gevat, en hij kan zelfs een bevel tot medebrenging verlenen.

Art. 17

Lorsque des actes authentiques auront été déclarés faux en tout ou en partie, la cour ou le tribunal qui aura connu du faux ordonnera qu'ils soient rétablis, rayés ou réformés, et du tout il sera dressé procès-verbal.

Les pièces de comparaison seront renvoyées dans les dépôts d'où elles auront été tirées, ou seront remises aux personnes qui les auront communiquées; le tout dans le délai de quinzaine à compter du jour de l'arrêt ou jugement, à peine d'une amende de 1,25 euro contre le greffier.

Art. 18

Le surplus de l'instruction sur le faux se fera comme sur les autres délits, sauf l'exception suivante.

Les présidents des cours d'assises, les procureurs généraux ou les procureurs du Roi, les juges d'instruction et les juges au tribunal de police pourront continuer, hors de leur ressort, les visites nécessaires chez les personnes soupçonnées d'avoir fabriqué, introduit, distribué de faux papiers nationaux, de faux billets au porteur émis par le Trésor public ou de faux billets de banque au porteur dont l'émission est autorisée par une loi ou en vertu d'une loi.

La présente disposition a lieu également pour le crime de fausse monnaie, ou de contrefaçon du sceau de l'État.

Chapitre III

**Des crimes et délits commis par des juges,
hors de leurs fonctions et dans l'exercice
de leurs fonctions**

Section 1^{re}

**De la poursuite et instruction contre les juges,
pour crimes et délits par eux commis hors
de leurs fonctions**

Art. 19

Lorsqu'un juge de paix, un juge au tribunal de police, un juge au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, un conseiller à la cour d'appel ou à la cour du travail, un conseiller à la Cour de cassation, un magistrat du parquet près un tribunal ou une cour, un référendaire près la Cour de cassation, un membre de la Cour des comptes, un membre du Conseil d'État, de l'auditorat

Art. 17

Wanneer authentieke akten geheel of ten dele vals verklaard zijn, beveelt het hof of de rechtbank die van de valsheid heeft kennis genomen, dat zij zullen worden hersteld, doorgehaald of verbeterd; van alles wordt proces-verbaal opgemaakt.

De stukken van vergelijking worden teruggezonden naar de bewaarplaatsen waaruit zij zijn genomen, of terugbezorgd aan de personen die ze hebben meege-deeld, een en ander binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de dag van het arrest of het vonnis, op straffe van geldboete van 1,25 euro tegen de griffier.

Art. 18

Voor het overige geschiedt het onderzoek omtrent de valsheid zoals voor de andere misdrijven, behoudens de volgende uitzondering.

De voorzitters van de hoven van assisen, de procureurs-generaal of de procureur des Konings, de onderzoeksrechters en de rechters in de politierechtbank kunnen de nodige opsporingen buiten hun rechtsgebied voortzetten bij personen die verdacht worden valse biljetten aan toonder door de Staatskas uitgegeven of valse bankbiljetten aan toonder waarvan de uitgifte door of krachtens een wet is toegelaten, te hebben vervaardigd, ingevoerd of verspreid.

Deze bepaling geldt ook voor de misdaad van valsmunterij of van namaking van 's Lands zegel.

Hoofdstuk III

**Misdaden en wanbedrijven door rechters
gepleegd buiten hun ambt en in de uitoefening
van hun ambt**

Afdeling 1

**Vervolging en onderzoek tegen rechters wegens
misdaden en wanbedrijven door hen buiten
hun ambt gepleegd**

Art. 19

Wanneer een vrederechter, een rechter in de politierechtbank, een rechter in de rechtbank van eerste aanleg, in de arbeidsrechtbank of in de rechtbank van koophandel, een raadsheer in het hof van beroep of in het arbeidshof, een raadsheer in het Hof van Cassatie, een magistraat van het parket bij een rechtbank of een hof, een referendaris bij het Hof van Cassatie, een lid van het Rekenhof, een lid van de Raad van State, van

ou du bureau de coordination près le Conseil d'état, un membre de la Cour d'arbitrage, un référendaire près cette Cour, un gouverneur de province est prévenu d'avoir commis, hors de ses fonctions, un délit emportant une peine correctionnelle, le procureur général près la cour d'appel le fait citer devant cette cour, qui prononce sans qu'il puisse y avoir appel.

Art. 20

S'il s'agit d'une infraction punissable d'une peine criminelle, le procureur général près la cour d'appel et le premier président de cette cour désigneront, le premier, le magistrat qui exercera les fonctions d'officier de police judiciaire; le second, le magistrat qui exercera les fonctions de juge d'instruction.

Art. 21

Si c'est un membre d'une cour d'appel ou un officier exerçant près d'elle le ministère public, qui soit inculpé d'avoir commis un délit ou un crime hors de ses fonctions, l'officier qui aura reçu les dénonciations ou les plaintes sera tenu d'en envoyer de suite des copies au ministre de la Justice, sans aucun retard de l'instruction qui sera continuée, et il adressera pareillement au ministre de la Justice une copie des pièces.

Art. 22

Le ministre de la Justice transmettra les pièces à la Cour de cassation, qui renverra l'affaire, s'il y a lieu, soit à un tribunal correctionnel, soit à un juge d'instruction, pris l'un et l'autre hors du ressort de la cour à laquelle appartient le membre inculpé.

S'il s'agit de prononcer la mise en accusation, le renvoi sera fait à une autre cour d'appel.

Art. 23

Les coauteurs et les complices de l'infraction pour laquelle un fonctionnaire de la qualité exprimée à l'article 19 est poursuivi, et les auteurs des infractions connexes sont poursuivis et jugés en même temps que le fonctionnaire.

L'alinéa 1^{er} ne s'applique toutefois pas aux auteurs de crimes et de délits politiques et délits de presse qui sont connexes avec l'infraction pour laquelle le fonctionnaire est poursuivi.

het auditoraat of van het coördinatiebureau bij de Raad van State, een lid van het Arbitragehof, een referendaris bij dat Hof, een provinciegouverneur, ervan beschuldigd wordt buiten zijn ambt een misdrijf gepleegd te hebben dat een correctionele straf meebrengt, laat de procureur-generaal bij het hof van beroep hem dagvaarden voor dat hof, dat uitspraak doet, zonder dat beroep kan worden ingesteld.

Art. 20

Indien het een misdrijf betreft waarop een criminele straf is gesteld, wijst de procureur-generaal bij het hof van beroep de magistraat aan die het ambt van officier van gerechtelijke politie zal waarnemen en de eerste voorzitter van dat hof de magistraat die het ambt van onderzoeksrechter zal waarnemen.

Art. 21

Indien echter een lid van een hof van beroep of een ambtenaar die bij het hof het openbaar ministerie uitoefent, ervan verdacht wordt buiten zijn ambt een wanbedrijf of een misdaad te hebben gepleegd, is de ambtenaar die de aangiften of de klachten ontvangen heeft, gehouden daarvan dadelijk afschriften te doen toekomen aan de minister van Justitie, zonder enige vertraging van het onderzoek, dat voortgezet zal worden, en hij zal eveneens aan de minister een afschrift zenden van de stukken.

Art. 22

De minister van Justitie zendt de stukken door aan het Hof van Cassatie, dat, indien daartoe grond bestaat, de zaak verwijst hetzij naar een correctionele rechtbank, hetzij naar een onderzoeksrechter, de ene zowel als de andere aan te wijzen buiten het rechtsgebied van het hof waartoe het verdachte lid behoort.

Indien een inbeschuldigingstelling moet worden uitgesproken, geschiedt de verwijzing naar een ander hof van beroep.

Art. 23

De mededaders van en de medeplichtigen aan het misdrijf waarvoor de ambtenaar van de hoedanigheid als vermeld in artikel 19 wordt vervolgd en de daders van samenhangende misdrijven worden samen met de ambtenaar vervolgd en berecht.

Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de daders van misdaden en van politieke misdrijven en drukpersmisdrijven die samenhangen met het misdrijf waarvoor de ambtenaar wordt vervolgd.

Section 2

De la poursuite et de l'instruction contre certains juges et tribunaux pour crimes et délits relatifs à leurs fonctions

Art. 24

Lorsqu'un juge de paix, un juge au tribunal de police, un juge au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, un conseiller à la cour d'appel ou à la cour du travail, un conseiller à la Cour de cassation, un magistrat du parquet près un tribunal ou une cour, un référendaire près la Cour de cassation, un membre de la Cour des comptes, un membre de Conseil d'État, de l'auditorat ou du bureau de coordination près le Conseil d'État, un membre de la Cour d'arbitrage, un référendaire près cette Cour, un gouverneur de province est prévenu d'avoir commis, dans l'exercice de ses fonctions, un délit emportant une peine correctionnelle, ce délit est poursuivi et jugé comme il est dit à l'article 19.

Art. 25

Lorsque des fonctionnaires de la qualité exprimée en l'article précédent seront prévenus d'avoir commis un crime, les fonctions ordinairement dévolues au juge d'instruction et au procureur du Roi seront immédiatement remplis par le premier président et le procureur général près la cour d'appel, chacun en ce qui le concerne, ou par tels autres officiers qu'ils auront respectivement et spécialement désignés à cet effet.

Jusqu'à cette délégation, et dans le cas où il existerait un corps de délit, il pourra être constaté par tout officier de police judiciaire; et pour le surplus de la procédure, on suivra les dispositions générales du Code de procédure pénale.

Art. 26

Lorsque le crime commis dans l'exercice des fonctions, sera imputé soit à un tribunal entier de première instance, à un tribunal du travail ou à un tribunal de commerce, soit individuellement à un ou plusieurs membres des cours d'appels, et aux procureurs généraux et substituts près ces cours, il sera procédé comme précisé aux articles suivants.

Afdeling 2

Vervolging en onderzoek, wegens misdaden of wanbedrijven in verband met hun ambten tegen sommige rechters en rechtbanken

Art. 24

Wanneer een vrederechter, een rechter in politierechtbank, een rechter in de rechtbank van eerste aanleg, in de arbeidsrechtbank of in de rechtbank van koophandel, een raadsheer in het hof van beroep of in het arbeidshof, een raadsheer in het Hof van Cassatie, een magistraat van het parket bij een rechtbank of een hof, een referendaris bij het Hof van Cassatie, een lid van het Rekenhof, een lid van de Raad van State, van het auditoraat of van het coördinatiebureau bij de Raad van State, een lid van het Arbitragehof, een referendaris bij dat Hof, een provinciegouverneur, ervan beschuldigd wordt in zijn ambt een misdrijf gepleegd te hebben dat een correctionele straf meebrengt, dan wordt dat misdrijf vervolgd en gevonnist zoals in artikel 19 is bepaald.

Art. 25

Wanneer ambtenaren van de hoedanigheid als vermeld in het vorige artikel ervan verdacht worden een misdaad te hebben gepleegd, worden de ambtsverrichtingen die in de regel behoren tot de bevoegdheid van de onderzoeksrechter en van de procureur des Konings, onmiddellijk waargenomen door de eerste voorzitter en de procureur-generaal bij het hof van beroep, ieder wat hem betreft, of door andere ambtenaren die zij onderscheidenlijk en bepaaldelijk daartoe aanwijzen.

Totdat die opdracht is gegeven en ingeval er een voorwerp van het misdrijf aanwezig is, kan ieder officier van gerechtelijke politie dit vaststellen; voor de verdere rechtspleging worden de algemene bepalingen van het Wetboek van strafprocesrecht toegepast.

Art. 26

Wanneer de misdaad die in de uitoefening van het ambt gepleegd is, ten laste gelegd wordt hetzij aan een gehele rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank of rechtbank van koophandel, hetzij individueel aan een of meer leden van de hoven van beroep en aan de procureurs-generaal en substituten bij de hoven, dan wordt gehandeld zoals wordt bepaald in de hierna volgende artikelen.

Art. 27

Le crime sera dénoncé au ministre de la Justice, qui donnera, s'il y a lieu, ordre au procureur général près la cour de cassation, de le poursuivre sur la dénonciation.

Le crime pourra aussi être dénoncé directement à la Cour de cassation par les personnes qui se prétendent lésées, mais seulement lorsqu'elles demanderont à prendre le tribunal ou le juge à partie, ou lorsque la dénonciation sera incidente à une affaire pendante à la Cour de cassation.

Art. 28

Si le procureur général près la Cour de cassation ne trouve pas dans les pièces à lui transmises par le ministre de la Justice, ou produites par les parties, tous les renseignements qu'il jugera nécessaires, il sera, sur son réquisitoire, désigné par le premier président de cette Cour un de ses membres pour l'audition des témoins, et tous autres actes d'instruction qu'il peut y avoir lieu de faire dans la ville où siège la Cour de cassation.

Art. 29

Lorsqu'il y aura des témoins à entendre ou des actes d'instruction à faire hors de la ville où siège la Cour de cassation, le premier président de cette Cour fera, à ce sujet, toutes délégations nécessaires à un juge d'instruction, même d'un arrondissement autre que celui du tribunal ou du juge inculpé.

Art. 30

Après avoir entendu les témoins et terminé l'instruction qui lui aura été déléguée, le juge d'instruction mentionné en l'article précédent renverra les procès-verbaux et les autres actes, clos et cachetés, au premier président de la Cour de cassation.

Art. 31

Sur le vu, soit des pièces qui auront été transmises par le ministre de la Justice, ou produites par les parties, soit des renseignements ultérieurs qu'il se sera procurés, le premier président décernera, s'il y a lieu, le mandat d'arrêt.

Art. 27

De misdaad wordt aangegeven bij de minister van Justitie, die, indien daartoe grond bestaat, aan de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie bevel geeft om ze op de aangifte te vervolgen.

De misdaad kan ook rechtstreeks bij het Hof van Cassatie aangegeven worden door de personen die beweren benadeeld te zijn, maar alleen dan wanneer zij een aanvraag tot verhaal op de rechtbank of op de rechter indienen of wanneer de aangifte incidenteel gedaan wordt in een zaak die voor het Hof van Cassatie aanhangig is.

Art. 28

Indien de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie in de stukken, hem door de minister van Justitie toegezonden of door de partijen overgelegd, niet alle inlichtingen vindt die hij nodig acht, wijst op zijn vordering de eerste voorzitter van dit Hof een van de leden aan voor het verhoor van de getuigen en voor alle verdere daden van onderzoek die moeten worden verricht in de stad waar het Hof van Cassatie zijn zetel heeft.

Art. 29

Wanneer er getuigen moeten worden gehoord of daden van onderzoek verricht buiten de stad waar het Hof van Cassatie zijn zetel heeft, geeft de eerste voorzitter van dit Hof dienaangaande alle nodige opdrachten aan een onderzoeksrechter, zelfs in een ander arrondissement dan dat van de verdachte rechtbank of rechter.

Art. 30

Nadat de in het vorige artikel vermelde onderzoeksrechter de getuigen heeft gehoord en het hem opgedragen onderzoek heeft voltooid, zendt hij de processen-verbaal en de andere akten, gesloten en verzegeld, terug aan de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie.

Art. 31

Nadat de eerste voorzitter inzage heeft genomen hetzij van de stukken die door de minister van Justitie zijn gezonden of door de partijen overgelegd, hetzij van de nadere inlichtingen die hij heeft ingewonnen, verleent hij, indien daartoe grond bestaat, het bevel tot aanhouding.

Ce mandat désignera la maison d'arrêt dans laquelle l'inculpé devra être déposé.

Art. 32

Le premier président de la Cour de cassation ordonnera de suite la communication de la procédure au procureur général, qui, dans les cinq jours suivants, adressera son réquisitoire contenant la dénonciation de l'inculpé à la chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle ou de police.

Art. 33

Soit que la dénonciation portée à la chambre désignée à l'article 32 ait été ou non précédée d'un mandat d'arrêt, cette chambre y statuera, toutes affaires cessantes.

Si elle la rejette, elle ordonnera la mise en liberté de l'inculpé.

Si elle l'admet, elle renverra le tribunal ou le juge inculpé devant les juges de la chambre qui connaît des pourvois en matière civile, qui prononceront sur la mise en accusation.

Art. 34

La dénonciation incidente à une affaire pendante à la Cour de cassation sera portée devant la chambre saisie de l'affaire; et si elle est admise, elle sera renvoyée de la chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle ou de police à la chambre qui connaît des pourvois en matière civile et réciproquement.

Art. 35

Lorsque, dans l'examen d'une demande en prise à partie ou de toute autre affaire, et sans qu'il y ait de dénonciation directe ni incidente, l'une des chambres de la Cour de cassation apercevra quelque délit de nature à faire poursuivre criminellement un tribunal ou un juge de la qualité exprimée en l'article 19, elle pourra d'office ordonner le renvoi, conformément à l'article précédent.

Dit bevel wijst het huis van arrest aan waarin de verdachte zal worden opgenomen.

Art. 32

De eerste voorzitter van het Hof van Cassatie geeft dadelijk bevel de processtukken mee te delen aan de procureur-generaal, die zijn vordering, waarin de aangifte tegen de verdachte is opgenomen, binnen de vijf volgende dagen indient bij de kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken.

Art. 33

Over de aangifte aangebracht bij de kamer aangeduid in artikel 32, onverschillig of zij al dan niet door een bevel tot aanhouding is voorafgegaan, beslist de kamer met voorrang boven alle andere zaken.

Indien zij de aangifte afwijst, beveelt zij de invrijheidstelling van de verdachte.

Indien zij de aangifte aanneemt, verwijst zij de verdachte rechtbank of rechter naar de rechters van de kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in burgerlijke zaken, en die uitspraak zullen doen over de inbeschuldigingstelling.

Art. 34

De aangifte die incidenteel gedaan wordt in een zaak die bij het Hof van Cassatie aanhangig is, wordt gebracht voor de kamer die van de zaak kennis heeft; wordt zij aangenomen, dan wordt zij van de kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken verwezen naar de kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in burgerlijke zaken, en omgekeerd.

Art. 35

Wanneer een van de kamers van het Hof van Cassatie, bij het onderzoek van een aanvraag tot verhaal op de rechter of enige andere zaak, een misdrijf ontdekt waarvoor een rechtbank of een rechter van de hoedanigheid in artikel 19 omschreven strafrechtelijk kan worden vervolgd, dan kan zij, zonder dat er een rechtstreekse of een incidentele aangifte bestaat, ambtshalve de verwijzing bevelen overeenkomstig het vorige artikel.

Art. 36

Lorsque l'examen d'une affaire portée devant les chambres réunies donnera lieu au renvoi d'office exprimé dans l'article qui précède, ce renvoi sera fait à la chambre qui connaît des pourvois en matière civile.

Art. 37

Dans tous les cas, la chambre à laquelle sera fait le renvoi sur dénonciation ou d'office, prononcera sur la mise en accusation.

Son président remplira les fonctions que la loi attribue aux juges d'instruction.

Art. 38

Ce président pourra déléguer l'audition des témoins et l'interrogatoire des inculpés à un autre juge d'instruction, pris même hors de l'arrondissement judiciaire où se trouvera l'inculpé.

Art. 39

Le mandat d'arrêt que délivrera le président désignera la maison d'arrêt dans laquelle l'inculpé devra être conduit.

Art. 40

La chambre de la cour de cassation, saisie de l'affaire, délibérera sur la mise en accusation, en séance non publique; les juges devront être en nombre impair.

Si la majorité des juges trouve que la mise en accusation ne doit pas avoir lieu, la dénonciation sera rejetée par un arrêt, et le procureur général fera mettre l'inculpé en liberté.

Art. 41

Si la majorité des juges est pour la mise en accusation, cette mise en accusation sera prononcée par un arrêt, qui portera en même temps ordonnance de prise de corps.

Art. 36

Wanneer het onderzoek van een voor de verenigde kamers gebrachte zaak aanleiding geeft tot de verwijzing van ambtswege, in het vorige artikel vermeld, geschiedt die verwijzing naar de kamer, die kennis neemt van het cassatieberoep in burgerlijke zaken.

Art. 37

De kamer waarnaar de verwijzing op aangifte of van ambtswege gedaan wordt, doet in alle gevallen uitspraak over de inbeschuldigingstelling.

Haar voorzitter vervult de taak die wettelijk tot de bevoegdheid van de onderzoeksrechter behoort.

Art. 38

Deze voorzitter kan het verhoor van de getuigen en de ondervraging van de verdachten opdragen aan een andere onderzoeksrechter, zelfs van buiten het rechterlijk arrondissement waar de verdachte zich bevindt.

Art. 39

Het bevel tot aanhouding, dat door de voorzitter gegeven wordt, wijst het huis van arrest aan waarin de verdachte zal worden opgenomen.

Art. 40

De kamer van het Hof van Cassatie, waarbij de zaak aanhangig is, beraadslaagt over de inbeschuldigingstelling in een niet openbare terechtzitting; de rechters moeten in oneven getal zijn.

Indien de meerderheid van de rechters oordeelt dat de inbeschuldigingstelling niet moet geschieden, wordt de aangifte bij arrest afgewezen, en de procureur-generaal doet de verdachte in vrijheid stellen.

Art. 41

Indien de meerderheid van de rechters oordeelt dat de inbeschuldigingstelling wel moet geschieden, wordt deze uitgesproken bij een arrest, dat tevens een beschikking tot gevangenneming inhoudt.

En exécution de cet arrêt, l'accusé sera transféré dans la maison d'arrêt près de la cour d'assises qui sera désignée par la Cour de cassation, dans l'arrêt même.

Art. 42

L'instruction, ainsi faite devant la Cour de cassation, ne pourra être attaquée quant à la forme.

Elle sera commune aux complices du tribunal ou du juge poursuivi, lors même qu'ils n'exerceraient point de fonctions judiciaires.

Art. 43

Seront, au surplus, observées les autres dispositions du Code de procédure pénale qui ne sont pas contraires aux formes de procéder prescrites par le présent chapitre.

Art. 44

Lorsqu'il se trouvera, dans la chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police saisie du recours en cassation dirigé contre l'arrêt de la cour d'assises à laquelle l'affaire aura été renvoyée, des juges qui auront concouru à la mise en accusation dans l'autre chambre, ils s'abstiendront.

Et néanmoins, dans le cas d'un second recours qui donnera lieu à la réunion des chambres, tous les juges en pourront connaître.

Art. 45

Les coauteurs et les complices de l'infraction visée à la présente section, pour laquelle un fonctionnaire de la qualité exprimée à l'article 24 ou un tribunal visé à l'article 26, est poursuivi, et les auteurs des infractions connexes sont poursuivis et jugés en même temps que le fonctionnaire ou le tribunal.

L'alinéa 1^{er} ne s'applique toutefois pas aux auteurs de crimes et de délits politiques et délits de presse qui sont connexes avec l'infraction pour laquelle le fonctionnaire ou le tribunal est poursuivi.

Ter uitvoering van dat arrest wordt de beschuldigde overgebracht naar het huis van arrest bij het hof van assisen dat door het Hof van Cassatie in het arrest zelf wordt aangewezen.

Art. 42

Het onderzoek dat aldus voor het Hof van Cassatie gedaan wordt, kan niet worden bestreden wat de vorm betreft.

Dit onderzoek strekt zich uit tot de medeplichtigen van de vervolgte rechtbank of van de vervolgte rechter, zelfs wanneer die geen rechterlijk ambt vervullen.

Art. 43

De overige bepalingen van het Wetboek van strafprocesrecht, die niet in strijd zijn met de procesvormen bij dit hoofdstuk voorgeschreven, worden bovendien nagekomen.

Art. 44

Indien er in de kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken, wanneer zij kennis moet nemen van het cassatieberoep tegen het arrest van het hof van assisen waarnaar de zaak is verwezen, rechters zijn die in de andere kamer deelgenomen hebben aan de inbeschuldigingstelling, moeten die rechters zich onthouden.

In het geval van een tweede cassatieberoep, dat tot behandeling in verenigde kamers aanleiding geeft, kunnen evenwel alle rechters daarvan kennis nemen.

Art. 45

De mededaders van en de medeplichtigen aan het in deze afdeling bedoelde misdrijf waarvoor een ambtenaar van de hoedanigheid als vermeld in artikel 24 of een in artikel 26 bepaalde rechtbank wordt vervolgd, en de daders van samenhangende misdrijven worden samen met de ambtenaar of de rechtbank vervolgd en berecht.

Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de daders van misdaden en van politieke misdrijven en drukpersmisdrijven die samenhangen met het misdrijf waarvoor de ambtenaar of de rechtbank worden vervolgd.

Chapitre IV

**Des infractions contraires au respect dû
aux autorités constituées**

Art. 46

S'il s'agit d'un crime commis à l'audience d'un juge seul ou d'un tribunal sujet à appel, le juge ou le tribunal, après avoir fait arrêter le délinquant et dressé procès-verbal des faits, enverra les pièces et l'inculpé devant les juges compétents.

Art. 47

À l'égard des voies de fait qui auraient dégénéré en crimes, ou de tous autres crimes flagrants et commis à l'audience de la Cour de cassation, d'une cour d'appel ou d'une cour d'assises, la cour procédera au jugement de suite et sans désenquêter.

Elle entendra les témoins, le délinquant et le conseil qu'il aura choisi ou qui lui aura été désigné par le président; et, après avoir constaté les faits et ouï le procureur général ou son substitut, le tout publiquement, elle appliquera la peine par un arrêt qui sera motivé.

Art. 48

Dans le cas de l'article précédent, si les juges présents à l'audience sont au nombre de cinq ou de six, il faudra quatre voix pour opérer la condamnation.

S'ils sont au nombre de sept, il faudra cinq voix pour condamner.

S'ils sont au nombre de huit et au-delà, l'arrêt de condamnation sera prononcé aux trois quarts des voix, de manière, toutefois, que, dans le calcul de ces trois quarts, les fractions, s'ils s'en trouvent, soient appliquées en faveur de l'absolution.

Art. 49

Les gouverneurs de province, commissaires d'arrondissement, bourgmestres et échevins, officiers de police administrative ou judiciaire, lorsqu'ils rempliront publiquement quelques actes de leur ministère, exerceront aussi les fonctions de police réglées par l'article 760 du Code judiciaire et, après avoir fait saisir les perturbateurs, ils dresseront procès-verbal du délit, et enverront ce procès-verbal, s'il y a lieu, ainsi que les inculpés, devant les juges compétents.

Hoofdstuk IV

**Misdrijven tegen de eerbied aan
de gestelde lichamen verschuldigd**

Art. 46

Betreft het een misdaad gepleegd ter terechtzitting van een enkele rechter of van een rechtbank waartegen hoger beroep openstaat, dan verwijst de rechter of de rechtbank, na de dader te hebben doen aanhouden en van de feiten proces-verbaal te hebben opgemaakt, de stukken en de verdachte naar de bevoegde rechters.

Art. 47

Ten aanzien van de feitelijkheden die tot misdaad zijn geworden, of van alle andere op heterdaad vastgestelde misdaden, gepleegd ter terechtzitting van het Hof van Cassatie, van een hof van beroep of van een hof van assisen, gaat het hof onmiddellijk en bij voorrang tot het berechten daarvan over.

Het hoort de getuigen, de dader en de raadsman die hij gekozen heeft of die de voorzitter hem heeft toegevoegd; na de feiten te hebben vastgesteld en de procureur-generaal of zijn substituut te hebben gehoord, alles in het openbaar, legt het de straf op bij een met redenen omkleed arrest.

Art. 48

Indien er in het geval van het vorige artikel vijf of zes rechters tegenwoordig zijn op de terechtzitting, zijn vier stemmen vereist voor de veroordeling.

Zijn er zeven tegenwoordig, dan zijn vijf stemmen vereist voor de veroordeling.

Zij er acht of meer tegenwoordig, dan wordt het veroordelend arrest uitgesproken met drie vierden van de stemmen, met dien verstande, dat indien er na de berekening van die drie vierden een breuk overblijft, deze ten voordele komt van de vrijspraak.

Art. 49

Wanneer de provinciegouverneurs, arrondissements-commissarissen, burgemeesters en schepenen, officieren van administratieve of van gerechtelijke politie, in het openbaar enige handeling van hun ambt verrichten, oefenen ook zij de bij artikel 760 van het Gerechtelijk Wetboek geregelde politiebevoegdheden uit; en na de rustverstoorders te hebben doen vatten, maken zij proces-verbaal op van het misdrijf en verwijzen dit proces-verbaal, indien daartoe grond bestaat, alsmede de verdachten naar de bevoegde rechters.

Chapitre V

**De la manière dont seront reçues, en matière
criminelle, correctionnelle et de police,
les dépositions des princes et de certains
fonctionnaires de l'État**

Art. 50

Les princes ou princesses du sang royal, et le ministre de la Justice ne pourront jamais être cités comme témoins, même pour les débats qui ont lieu en présence du jury, si ce n'est dans le cas où le Roi, sur la demande d'une partie et le rapport du ministre de la Justice, aurait, par un arrêté spécial, autorisé cette comparution.

Art. 51

Les dépositions des personnes de cette qualité seront, sauf l'exception ci-dessus prévue, rédigées par écrit et reçues par le premier président de la cour d'appel, si les personnes dénommées en l'article précédent résident ou se trouvent au chef-lieu d'une cour d'appel; sinon par le président du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel elles auraient leur domicile, ou se trouveraient accidentellement.

Il sera, à cet effet, adressé par la cour ou le juge d'instruction saisi de l'affaire, au président ci-dessus nommé, un état des faits et questions, sur lesquels le témoignage est requis.

Ce président se transportera aux demeures des personnes dont il s'agit, pour recevoir leurs dépositions.

Art. 52

Les dépositions ainsi reçues seront immédiatement remises au greffe, ou envoyées closes et cachetées à celui de la cour ou du juge requérant, et communiquées sans délai au ministère public.

Dans l'examen devant le jury, elles seront lues publiquement aux jurés et soumises aux débats, sous peine de nullité.

Art. 53

Dans le cas où le Roi aurait pris un arrêté ordonnant ou autorisant la comparution de quelques-unes des personnes ci-dessus désignées, devant le jury, le même arrêté royal désignera le cérémonial à observer à leur égard.

Hoofdstuk V

**Wijze waarop getuigenissen van de prinsen
en van sommige staatsambtenaren worden
afgenomen in criminele, correctionele
en politiezaken**

Art. 50

De prinsen of prinsessen van koninklijken bloede, en de minister van Justitie kunnen nooit als getuige worden gedagvaard, zelfs niet voor de debatten die ten overstaan van de jury worden gehouden, tenzij de Koning, op verzoek van een partij en op verslag van de minister van Justitie, bij een bijzonder besluit die verschijning toelaat.

Art. 51

De getuigenissen van de personen van die hoedanigheid worden, behoudens de hierboven bepaalde uitzondering, schriftelijk opgemaakt en afgenomen door de eerste voorzitter van het hof van beroep, indien de in het vorige artikel genoemde personen in de hoofdplaats van een hof van beroep verblijven of zich aldaar bevinden; anders door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement waar zij hun woonplaats hebben of waar zij zich toevallig bevinden.

Te dien einde zendt het hof of de onderzoeksrechter waarbij de zaak aanhangig is, aan de voornoemde voorzitter een opgave van de feiten en vraagpunten waarover het getuigenis gevorderd wordt.

Deze voorzitter begeeft zich naar de woning van de bedoelde personen om hun getuigenis af te nemen.

Art. 52

De aldus afgenomen getuigenissen worden dadelijk op de griffie neergelegd of gesloten en verzegeld toegezonden aan de griffie van het hof of van de rechter die ze heeft gevorderd, en onverwijld meegedeeld aan het openbaar ministerie.

Bij het onderzoek voor de jury worden zij aan de gezworenen in het openbaar voorgelezen en aan de debatten onderworpen, op straffe van nietigheid.

Art. 53

Ingeval de Koning een besluit neemt waarbij de verschijning van enige van de voormelde personen voor de jury wordt bevolen of toegelaten, wijst hetzelfde koninklijk besluit het ceremonieel aan dat te hunnen opzichte in acht zal worden genomen.

Art. 54

À l'égard des ministres autres que le ministre de la Justice, ambassadeurs ou autres agents du Roi accrédités près les chefs d'État étrangers, il sera procédé comme suit :

Si leur déposition est requise devant la cour d'assises ou devant le juge d'instruction du lieu de leur résidence ou de celui où ils se trouveraient accidentellement, ils devront la fournir dans les formes ordinaires.

S'il s'agit d'une déposition relative à une affaire poursuivie hors du lieu où ils résident pour l'exercice de leurs fonctions et de celui où ils se trouveraient accidentellement, et si cette déposition n'est pas requise devant le jury, le président ou le juge d'instruction saisi de l'affaire adressera à celui du lieu où résident ces fonctionnaires à raison de leurs fonctions, un état des faits et questions sur lesquels leur témoignage est requis.

S'il s'agit du témoignage d'un agent résidant auprès d'un gouvernement étranger, cet état sera adressé au ministre de la justice, qui en fera le renvoi sur les lieux, et désignera la personne qui recevra la déposition.

Art. 55

Le président ou le juge d'instruction auquel sera adressé l'état mentionné en l'article précédent fera assigner le fonctionnaire devant lui, et recevra sa déposition par écrit.

Art. 56

Cette déposition sera envoyée close et cachetée au greffé de la cour ou du juge requérant, communiquée et lue, comme il est dit en l'article 52, et sous les mêmes peines.

Art. 57

Si les fonctionnaires de la qualité exprimée dans l'article 54 sont cités à comparaître comme témoins devant un jury assemblé hors du lieu où ils résident pour l'exercice de leurs fonctions, ou de celui où ils se trouveraient accidentellement, ils pourront en être dispensés par un arrêté royal.

Dans ce cas, ils déposeront par écrit et l'on observera les dispositions prescrites par les articles 54, 55 et 56.

Art. 54

Ten opzichte van andere ministers dan de minister van Justitie, ambassadeurs of andere agenten van de Koning bij de vreemde staatshoofden geaccrediteerd, wordt gehandeld als volgt :

Indien hun getuigenis gevorderd wordt hetzij voor het hof van assisen, hetzij voor de onderzoeksrechter van de plaats van hun verblijf of van de plaats waar zij zich toevallig bevinden, moeten zij getuigenis afleggen in de gewone vorm.

Indien het een getuigenis betreft in een zaak die vervolgd wordt buiten de plaats waar zij voor de uitoefening van hun ambt verblijven en buiten de plaats waar zij zich toevallig bevinden, en indien het getuigenis niet gevorderd wordt voor de jury, doet de voorzitter of de onderzoeksrechter bij wie de zaak aanhangig is, aan zijn ambtgenoot van de plaats waar die ambtenaren uit hoofde van hun ambt verblijven, een opgave toekomen van de feiten en vraagpunten waarover het getuigenis wordt gevorderd.

Indien het een getuigenis betreft van een bij een vreemde regering residerend agent, wordt die opgave gezonden aan de minister van Justitie, die ze te bestemder plaatse laat bezorgen en de persoon aanwijst die het getuigenis zal afnemen.

Art. 55

De voorzitter of de onderzoeksrechter aan wie de in het vorige artikel vermelde opgave wordt toegezonden, doet de ambtenaar voor zich dagvaarden en laat hem schriftelijk getuigenis afleggen.

Art. 56

Dit getuigenis wordt gesloten en verzegeld toegezonden aan de griffie van het hof of van de rechter die het gevorderd heeft, alsook meegedeeld en voorgelezen zoals in artikel 52 is bepaald en onder dezelfde straffen.

Art. 57

Wanneer ambtenaren van de hoedanigheid als vermeld in artikel 54, gedagvaard worden om als getuige te verschijnen voor een jury die vergaderd is buiten de plaats waar zij voor de uitoefening van hun ambt verblijven of waar zij zich toevallig bevinden, kunnen zij daarvan bij een koninklijk besluit worden vrijgesteld.

In dat geval leggen zij schriftelijk getuigenis af en de voorschriften van de artikelen 54, 55 en 56 worden in acht genomen.

Chapitre VI

De la reconnaissance de l'identité des individus condamnés, évadés et repris

Art. 58

La reconnaissance de l'identité d'un individu condamné, évadé et repris sera faite par la cour qui aura prononcé sa condamnation.

Art. 59

Toutes ces décisions seront rendues sans assistance de jurés, après que la cour aura entendu les témoins appelés tant à la requête du procureur général qu'à celle de l'individu repris, si ce dernier en a fait citer.

L'audience sera publique, et l'individu repris sera présent, à peine de nullité.

Art. 60

Le procureur général et l'individu repris pourront se pourvoir en cassation, dans la forme et dans le délai déterminés par le Code de procédure pénale, contre l'arrêt rendu sur la poursuite en reconnaissance d'identité.

Chapitre VII

De la manière de procéder en cas de destruction ou d'enlèvement des pièces ou du jugement d'une affaire

Art. 61

Lorsque, par l'effet d'un incendie, d'une inondation ou de toute autre cause extraordinaire, des minutes d'arrêts rendus en matière criminelle ou correctionnelle, et non encore exécutés, ou des pièces de procédures encore en cours, auront été détruites, enlevées, ou se trouveront égarées, et qu'il n'aura pas été possible de les rétablir, il sera procédé comme précisé aux articles suivants.

Art. 62

S'il existe une expédition ou copie authentique de l'arrêt, elle sera considérée comme minute, et en conséquence remise dans le dépôt destiné à la conservation des arrêts.

Hoofdstuk VI

Vaststelling van de identiteit van ontvluchte en opnieuw aangehouden veroordeelden

Art. 58

De vaststelling van de identiteit van een veroordeelde die ontvlucht is en opnieuw aangehouden, geschiedt door het hof dat hem veroordeeld heeft.

Art. 59

De desbetreffende beslissingen worden gewezen zonder bijstand van gezworenen, nadat het hof de getuigen gehoord heeft die opgeroepen zijn zowel op verzoek van de procureur-generaal als van de aangehoudene, indien deze getuigen heeft doen dagvaarden.

De terechtzitting is openbaar en de aangehoudene moet aanwezig zijn, op straffe van nietigheid.

Art. 60

De procureur-generaal en de aangehoudene kunnen zich, in de vorm en binnen de termijn bij het Wetboek van strafprocesrecht bepaald, in cassatie voorzien tegen het arrest dat op de vordering tot vaststelling van identiteit gewezen is.

Hoofdstuk VII

Rechtspleging in geval van vernieling of wegneming van het vonnis of van de stukken van een zaak

Art. 61

Wanneer ten gevolge van brand, overstroming of enige andere buitengewone oorzaak minuten van nog niet ten uitvoer gelegde arresten in criminele of correctionele zaken, of stukken van nog niet afgedane processen vernield, weggenomen of zoekgeraakt zijn en het niet mogelijk is die weer op te maken, wordt gehandeld zoals wordt bepaald in de hierna volgende artikelen.

Art. 62

Indien er een uitgifte of een authentiek afschrift van het arrest bestaat, wordt die uitgifte of dat afschrift als minuut beschouwd en derhalve in de bewaarplaats van de arresten neergelegd.

À cet effet, tout officier public ou tout individu dépositaire d'une expédition ou d'une copie authentique de l'arrêt est tenu, de la remettre au greffe de la cour qui l'a rendu, sur l'ordre qui en sera donné par le président de cette cour.

Cet ordre lui servira de décharge envers ceux qui auront intérêt à la pièce.

Le dépositaire de l'expédition ou copie authentique de la minute détruite, enlevée ou égarée, aura la liberté, en la remettant dans le dépôt public, de s'en faire délivrer une expédition sans frais.

Art. 63

Lorsqu'il n'existera plus, en matière criminelle, d'expédition ni de copie authentique de l'arrêt, si la déclaration du jury existe encore en minute ou en copie authentique, on procédera, d'après cette déclaration, à un nouveau jugement.

Art. 64

Lorsque la déclaration du jury ne pourra plus être représentée, ou lorsque l'affaire aura été jugée sans jurés, et qu'il n'en existera aucun acte par écrit, l'instruction sera recommencée, à partir du point où les pièces se trouveront manquer tant en minute qu'en expédition ou copie authentique.

Chapitre VIII

Des règlements de juges et des renvois d'un tribunal à un autre

Section 1^{re}

Des règlements de juges

Art. 65

Toutes demandes en règlement de juges seront instruites et jugées sommairement, et sur simples mémoires.

Art. 66

Il y aura lieu à être réglé de juges par la Cour de cassation, en matière criminelle, correctionnelle ou de police, lorsque des cours, tribunaux, ou juges d'instruction, ne ressortissant point les uns des autres,

Te dien einde is ieder openbaar ambtenaar of ieder persoon die een uitgifte of een authentiek afschrift van het arrest in bewaring heeft, verplicht die uitgifte of dat afschrift op de griffie van het hof dat het arrest gewezen heeft, neer te leggen, op het bevel door de voorzitter van dat hof daartoe gegeven.

Dit bevel strekt hem tot ontlasting jegens hen die bij het stuk belang hebben.

De bewaarder van de uitgifte of het authentiek afschrift van de vernielde, weggenomen of zoekgeraakte minuut is gerechtigd om zich daarvan, bij het neerleggen in de openbare bewaarplaats, kosteloos een uitgifte te doen uitleveren.

Art. 63

Wanneer er in criminele zaken geen uitgifte en ook geen authentiek afschrift van het arrest meer bestaat, en indien de verklaring van de jury in minuut of in authentiek afschrift nog voorhanden is, wordt op grond van die verklaring een nieuw vonnis gewezen.

Art. 64

Wanneer de verklaring van de jury niet meer kan worden overgelegd of wanneer de zaak gevonnist is zonder gezworenen en er geen schriftelijke akte van bestaat, wordt het onderzoek opnieuw begonnen van waar de stukken, zowel in minuut als in uitgifte of authentiek afschrift, ontbreken.

Hoofdstuk VIII

Regeling van rechtsgebied en verwijzing van de ene rechtbank naar de andere

Afdeling 1

Regeling van rechtsgebied

Art. 65

Ieder verzoek tot regeling van rechtsgebied wordt summier en op enkele memorie behandeld en uitgewezen.

Art. 66

Er is grond tot regeling van rechtsgebied door het Hof van Cassatie in criminele, correctionele of politiezaken, wanneer onderscheidene hoven, rechtbanken of onderzoeksrechters, die niet tot elkaars

seront saisis de la connaissance du même délit ou de délits connexes, ou de la même contravention.

Art. 67

Il y aura lieu également au règlement de juges par la Cour de cassation, lorsque différents juges d'instruction prennent connaissance d'un même délit ou de délits connexes pour lesquels le procureur fédéral est chargé de l'exercice de l'action publique.

Art. 68

Il y aura lieu également à être réglé de juges par la Cour de cassation, lorsqu'un tribunal militaire en temps de guerre, ou tout autre tribunal d'exception, d'une part, une cour d'appel ou une cour d'assises, un tribunal jugeant correctionnellement, un tribunal de police, ou un juge d'instruction, d'autre part, seront saisis de la connaissance du même délit ou de délits connexes, ou de la même contravention.

Art. 69

Les demandes en règlement de juges sont introduites par requête de la partie poursuivante ou par un mémoire de la partie civile, appuyé des pièces justificatives.

Les demandes en règlement de juges visées à l'article 67 sont introduites par le procureur fédéral après concertation avec le procureur du Roi.

Le premier président nomme un rapporteur, sans ordonner préalablement la communication des pièces, et on suit quant à la communication à faire au procureur général et à la fixation de l'audience, les règles prescrites par le Code de procédure pénale.

Art. 70

Sur le vu de la requête et des pièces, la chambre de la Cour de cassation qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle ou de police, ordonnera que le tout soit communiqué aux parties, ou statuera définitivement, sauf l'opposition.

rechtsgebied behoren, kennis nemen van een zelfde misdrijf of van samenhangende misdrijven of van een zelfde overtreding.

Art. 67

Er is eveneens grond tot regeling van rechtsgebied door het Hof van Cassatie wanneer onderscheiden onderzoeksrechters kennis nemen van eenzelfde misdrijf of samenhangende misdrijven waarvoor de uitoefening van de strafvordering geschiedt door de federale procureur.

Art. 68

Er is eveneens grond tot regeling van rechtsgebied door het Hof van Cassatie, wanneer enerzijds een militaire rechtbank in oorlogstijd of enige andere uitzonderingsrechtbank, en anderzijds een hof van beroep, een hof van assisen een correctionele rechtbank, een politierechtbank of een onderzoeksrechter kennis nemen van eenzelfde misdrijf of van samenhangende misdrijven of van eenzelfde overtreding.

Art. 69

De vorderingen tot regeling van rechtsgebied worden ingediend op verzoek van de vervolgende partij of bij een met bewijsstukken gestaafde memorie van de burgerlijke partij.

De vordering tot regeling van rechtsgebied, zoals bedoeld in artikel 67 wordt ingediend door de federale procureur, na overleg met de procureur des Konings.

De eerste voorzitter benoemt een verslaggever, zonder vooraf mededeling van de stukken te bevelen; voor de mededeling aan de procureur-generaal en de bepaling van de rechtsdag worden de regels bepaald in het Wetboek van strafprocesrecht gevolgd.

Art. 70

Na inzage van het verzoekschrift en van de stukken beveelt de kamer van het Hof van Cassatie die kennis neemt van de cassatieberoepen in criminele, correctionele en politiezaken dat alles aan partijen zal worden meegedeeld, of doet einduitspraak, behoudens verzet.

Art. 71

Le demandeur en règlement de juges peut plaider sa cause comme en matière civile. La cour, après avoir entendu le ministère public, prononce définitivement, ou ordonne suivant les circonstances par un arrêt préparatoire que le mémoire sera préalablement communiqué à la partie adverse.

Art. 72

Dans le cas où la communication serait ordonnée sur le pourvoi en règlement de juges introduit par le prévenu, de l'accusé ou de la partie civile, l'arrêt enjoindra à l'un et à l'autre des officiers chargés du ministère public près les autorités judiciaires, concurrentement saisies, de transmettre les pièces du procès et leur avis motivé sur le conflit.

Art. 73

Lorsque la communication sera ordonnée sur le pourvoi de l'un de ces officiers, l'arrêt ordonnera à l'autre de transmettre les pièces et son avis motivé.

Art. 74

L'arrêt de « soit communiqué » fera mention sommaire des actes d'où naîtra le conflit, et fixera, selon la distance des lieux, le délai dans lequel les pièces et les avis motivés seront apportés au greffe.

La notification qui sera faite de cet arrêt aux parties emportera de plein droit sursis au jugement du procès, et, en matière criminelle, à la mise en accusation, ou, si elle a déjà été prononcée, à la formation du jury dans les cours d'assises, mais non aux actes et aux procédures conservatoires ou d'instruction.

Le prévenu ou l'accusé et la partie civile pourront présenter leurs moyens sur le conflit, dans la forme réglée par le livre III, titre V, du Code de procédure pénale, pour le recours en cassation.

Art. 75

Lorsque, sur la simple requête, il sera intervenu arrêt qui aura statué sur la demande en règlement de juges, cet arrêt sera à la diligence du procureur général près la Cour de cassation, et par l'intermédiaire du

Art. 71

De verzoeker tot regeling van rechtsgebied kan zijn zaak bepleiten zoals in burgerlijke zaken. Na het openbaar ministerie te hebben gehoord, doet het hof de einduitspraak of beveelt naar gelang van de omstandigheden bij een voorbereidend arrest, dat de memorie vooraf aan de tegenpartij zal worden meegedeeld.

Art. 72

Ingeval de mededeling wordt bevolen op de voorziening tot regeling van rechtsgebied ingesteld door de beklaagde, de beschuldigde of de burgerlijke partij, beveelt het arrest aan de twee ambtenaren belast met het openbaar ministerie bij de rechterlijke instanties waarbij de zaak gelijktijdig aanhangig is, de processtukken in te zenden onder bijvoeging van een met redenen omkleed advies omtrent het geschil.

Art. 73

Wanneer de mededeling wordt bevolen op de voorziening van een van die ambtenaren, beveelt het arrest aan de andere de stukken en zijn met redenen omkleed advies in te zenden.

Art. 74

Het arrest houdende bevel tot mededeling vermeldt in het kort de akten die aanleiding geven tot het geschil, en bepaalt al naar de afstanden de termijn waarbinnen de stukken en de met redenen omklede adviezen op de griffie moeten worden neergelegd.

De betekening van dit arrest aan de partijen schorst van rechtswege de berechting van de zaak en in criminele zaken de inbeschuldigingstelling, of, indien deze reeds uitgesproken is, de samenstelling van de jury in de hoven van assisen, doch zij schorst noch de daden en procedures tot bewaring van recht noch die van onderzoek.

De beklaagde of de beschuldigde en de burgerlijke partij kunnen hun middelen betreffende het geschil van rechtsgebied voordragen in de vorm in boek III, titel V, van het Wetboek van strafprocesrecht bepaald, voor het cassatieberoep.

Art. 75

Wanneer op enkel verzoekschrift een arrest gewezen wordt over het verzoek tot regeling van rechtsgebied, wordt dat arrest door de zorg van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie en door

ministre de la justice, notifié à l'officier chargé du ministère public près la cour, le tribunal ou le magistrat dessaisi.

Il sera notifié de même au prévenu ou à l'accusé, et à la partie civile, s'il y en a une.

Art. 76

Le prévenu ou l'accusé et la partie civile peuvent former opposition à l'arrêt rendu sans communication préalable, dans le délai d'un mois à compter de la signification, et dans les formes prescrites par le livre III, titre V, du Code de procédure pénale pour le recours en cassation.

Art. 77

L'opposition dont il est parlé au précédent article entraînera de plein droit sursis au jugement du procès, comme il est dit en l'article 74.

Art. 78

Le prévenu qui ne sera pas en arrestation, l'accusé qui ne sera pas retenu dans la maison de justice, et la partie civile, ne seront point admis au bénéfice de l'opposition, s'ils n'ont antérieurement ou dans le délai fixé par l'article 76, élu domicile dans le lieu où siège l'une des autorités judiciaires en conflit.

À défaut de cette élection, ils ne pourront non plus exciper de ce qu'il ne leur aurait été fourni aucune communication, dont le poursuivant sera dispensé à leur égard.

Art. 79

La Cour de cassation, en jugeant le conflit, statuera sur tous les actes qui pourraient avoir été faits par la cour, le tribunal ou le magistrat qu'elle dessaisira.

Art. 80

Les arrêts rendus sur des conflits ne pourront pas être attaqués par la voie de l'opposition, lorsqu'ils auront été précédés d'un arrêt de « soit communiqué », dûment exécuté.

bemiddeling van de minister van Justitie, betekend aan de ambtenaar belast met het openbaar ministerie bij het hof, de rechtbank of de magistraat, aan wie de zaak onttrokken wordt.

Het wordt mede betekend aan de beklagde of aan de beschuldigde en aan de burgerlijke partij, indien er een is.

Art. 76

De beklagde of beschuldigde en de burgerlijke partij kunnen tegen het arrest dat zonder voorafgaande mededeling is gewezen, in verzet komen binnen een maand te rekenen van de betekening en in de vormen die boek III, titel V, van het Wetboek van strafprocesrecht voorschrijft voor het beroep in cassatie.

Art. 77

Het in het vorige artikel vermelde verzet schorst van rechtswege de berechting van de zaak, zoals in artikel 74 bepaald is.

Art. 78

De beklagde die niet in hechtenis is, de beschuldigde die zich niet in het huis van justitie bevindt, en de burgerlijke partij kunnen niet in verzet komen, tenzij zij tevoren of binnen de bij artikel 76 bepaalde termijn woonplaats hebben gekozen in de gemeente waar een van de rechterlijke instanties tussen wie het geschil bestaat, haar zetel heeft.

Bij gebreke van die keuze kunnen zij ook niet tegenwerpen dat hun geen mededeling is gedaan, waartoe in dat geval de verzoeker te hunnen opzichte niet verplicht is.

Art. 79

Het Hof van Cassatie doet, bij de beslissing van het geschil van rechtsgebied, uitspraak over alle handelingen die mochten verricht zijn door het hof, de rechtbank of de rechter, aan wie het de zaak onttrekt.

Art. 80

De arresten over geschillen van rechtsgebied kunnen niet door verzet worden bestreden, wanneer zij voorafgegaan zijn door een behoorlijk ten uitvoer gelegd arrest houdende bevel tot mededeling.

Art. 81

L'arrêt rendu, ou après un « soit communiqué », ou sur une opposition, sera notifié aux mêmes parties et dans la même forme que l'arrêt qui l'aura précédé.

Art. 82

Lorsque l'inculpé, le prévenu ou l'accusé, l'officier chargé du ministère public, ou la partie civile, aura excipé de l'incompétence d'un tribunal de première instance, ou d'un juge d'instruction, ou proposé un déclinatoire, soit que l'exception ait été admise ou rejetée, nul ne pourra recourir à la Cour de cassation pour être réglé de juges; sauf à se pourvoir devant la cour d'appel contre la décision portée par le tribunal de première instance ou le juge d'instruction, et à se pourvoir en cassation, s'il y a lieu, contre l'arrêt rendu par la cour d'appel.

Art. 83

Lorsque deux juges d'instruction ou deux tribunaux de première instance, établis dans le ressort de la même cour d'appel, seront saisis de la connaissance du même délit ou de délits connexes, les parties seront réglées de juges par cette cour, suivant la forme prescrite au présent chapitre, sauf le recours, s'il y a lieu, à la Cour de cassation.

Lorsque deux tribunaux de police seront saisis de la connaissance de la même contravention ou de contraventions connexes, les parties seront réglées de juges par le tribunal auxquels ils ressortissent l'un et l'autre; et s'ils ressortissent à différents tribunaux, elles seront réglées par la cour d'appel, sauf le recours, s'il y a lieu, à la Cour de cassation.

Section 2

Des renvois d'un tribunal à un autre

Art. 84

En matière criminelle, correctionnelle et de police, la Cour de cassation peut, sur la réquisition du procureur général près cette Cour, renvoyer la connaissance d'une affaire d'une cour d'appel et d'une cour d'assises à une autre, d'un tribunal correctionnel ou de police à un autre tribunal de même qualité, pour cause de sûreté publique ou de suspicion légitime.

Art. 81

Het arrest, gewezen na een arrest houdende bevel tot mededeling of gewezen op verzet, wordt aan dezelfde partijen en in dezelfde vorm betekend als het arrest dat eraan voorafgegaan is.

Art. 82

Wanneer de verdachte, de beklaagde of de beschuldigde, de ambtenaar belast met het openbaar ministerie of de burgerlijke partij hetzij de exceptie van onbevoegdheid van een rechtbank van eerste aanleg of van een onderzoeksrechter, hetzij een declinatoire exceptie heeft opgeworpen, kan niemand zich tot het Hof van Cassatie wenden om regeling van rechtsgebied te verkrijgen, onverschillig of de exceptie aangenomen dan wel verworpen is; onverminderd het recht om voor het hof van beroep hoger beroep in te stellen tegen de beslissing van de rechtbank van eerste aanleg of van de onderzoeksrechter, en het recht om zich in cassatie te voorzien tegen het arrest van het hof van beroep, indien daartoe grond bestaat.

Art. 83

Wanneer twee onderzoeksrechters of twee rechtbanken van eerste aanleg, in het rechtsgebied van een zelfde hof van beroep gevestigd, kennis nemen van een zelfde misdrijf of van samenhangende misdrijven, beslist dit hof over de regeling van rechtsgebied in de vorm bepaald in dit hoofdstuk, behoudens voorziening in cassatie, indien daartoe grond bestaat.

Wanneer twee politierechtbanken kennis nemen van een zelfde overtreding of van samenhangende overtredingen, wordt over de regeling van rechtsgebied beslist door de rechtbank tot wier rechtsgebied beide rechtbanken behoren; indien zij tot het rechtsgebied van verschillende rechtbanken behoren, wordt over het geschil beslist door het hof van beroep, behoudens voorziening in cassatie, indien daartoe grond bestaat.

Afdeling 2

Verwijzing van de ene rechtbank naar de andere

Art. 84

In criminele, correctionele en politiezaken kan het Hof van Cassatie, op vordering van de procureur-generaal bij dit hof, een zaak verwijzen van een hof van beroep of van een hof van assisen naar een ander, van een correctionele rechtbank of van een politierechtbank naar een andere rechtbank van dezelfde hoedanigheid, om reden van openbare veiligheid of op grond van gewettigde verdenking.

Ce renvoi peut aussi être ordonné sur la réquisition des parties intéressées, mais seulement pour cause de suspicion légitime.

Art. 85

La partie intéressée qui aura procédé volontairement devant une cour, un tribunal ou un juge d'instruction, ne sera reçue à demander le renvoi qu'à raison des circonstances survenues depuis, lorsqu'elles seront de nature à faire naître une suspicion légitime.

Art. 86

Les officiers chargés du ministère public pourront se pourvoir immédiatement devant la Cour de cassation, pour demander le renvoi pour cause de suspicion légitime; mais lorsqu'il s'agira d'une demande en renvoi pour cause de sûreté publique, ils seront tenus d'adresser leurs réclamations, leurs motifs et les pièces à l'appui, au ministre de la Justice, qui les transmettra, s'il y a lieu, à la Cour de cassation.

Art. 87

Sur le vu de la requête et des pièces justificatives, la chambre de la Cour de cassation qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle ou de police, statue immédiatement et définitivement lorsque la requête est manifestement irrecevable.

Si, en outre, une amende pour requête manifestement irrecevable peut se justifier, ce point seul sera traité à une audience fixée par la même décision à une date rapprochée. Le greffier convoque les parties par pli judiciaire afin qu'elles fassent connaître leurs observations par écrit pour cette date.

L'amende est de 125 euros à 2 500 euros. Tous les cinq ans, le Roi peut adapter les montants minimums et maximums au coût de la vie. Le recouvrement de l'amende est poursuivi par toutes voies de droit à la diligence de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Lorsque la requête n'est pas manifestement irrecevable, la Cour de cassation ordonne dans le plus bref délai et au plus tard dans les huit jours :

1° a) la communication de l'arrêt, de la requête et des pièces y annexées au juge au tribunal de police dont le dessaisissement est demandé, pour qu'il fasse,

Die verwijzing kan ook bevolen worden op vordering van de belanghebbende partijen, doch alleen op grond van gewettigde verdenking.

Art. 85

De belanghebbende partij die vrijwillig heeft geprocedeerd voor een hof, een rechtbank of een onderzoeksrechter, is in haar verzoek tot verwijzing niet ontvankelijk dan op grond van omstandigheden die zich nadien hebben voorgedaan en die van zodanige aard zijn dat zij een gewettigde verdenking doen ontstaan.

Art. 86

De ambtenaren belast met het openbaar ministerie kunnen zich rechtstreeks wenden tot het Hof van Cassatie om de verwijzing te vorderen op grond van gewettigde verdenking; betreft het echter een verzoek tot verwijzing om redenen van openbare veiligheid, dan zijn zij gehouden hun vorderingen, hun beweegredenen en de stukken tot staving te bezorgen aan de minister van Justitie, die ze aan het Hof van Cassatie doet toekomen, indien daartoe grond bestaat.

Art. 87

Na inzage van het verzoekschrift en van de bewijsstukken doet de kamer van het Hof van Cassatie die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken, onmiddellijk einduitspraak indien het verzoek kennelijk onontvankelijk is.

Indien daarenboven een geldboete wegens kennelijk onontvankelijk verzoek verantwoord kan zijn, wordt, bij dezelfde beslissing, een rechtsdag bepaald op een nabije datum, waarop alleen dit punt zal worden behandeld. De griffier roept de partijen bij gerechtsbrief op om tegen die datum hun opmerkingen schriftelijk mee te delen.

De geldboete bedraagt 125 euro tot 2 500 euro. De Koning mag het minimum- en maximumbedrag om de vijf jaar aanpassen aan de kosten van het levensonderhoud. De geldboete wordt geïnd door de administratie der Registratie en Domeinen met aanwending van alle middelen van recht.

Wanneer het verzoek niet kennelijk onontvankelijk is, beveelt het Hof van Cassatie ten spoedigste en uiterlijk binnen acht dagen :

1° a) dat van het arrest, het verzoekschrift en de bijgevoegde stukken mededeling wordt gedaan aan de rechter in de politierechtbank tegen wie onttrekking

dans le délai fixé par la Cour, une déclaration sur l'expédition de l'arrêt;

b) la communication de l'arrêt, de la requête et des pièces y annexées au premier président ou au président, selon la juridiction dont le dessaisissement est demandé, pour qu'il fasse, dans le délai fixé par la Cour, une déclaration sur l'expédition de l'arrêt, et ce, en concertation avec les membres de la juridiction nommément désignés, qui contresigneront ladite déclaration;

2° la communication de l'arrêt, de la requête et des pièces y annexées aux parties non requérantes ainsi que la communication du délai dont celles-ci disposent pour le dépôt de leurs conclusions au greffe et du jour de comparution devant la Cour; cette comparution a lieu au plus tard dans les deux mois du dépôt de la requête;

3° la communication de l'arrêt, de la requête et des pièces y annexées au ministère public près la juridiction contre laquelle la demande en renvoi est formée ainsi que la communication du délai dans lequel doit être déposé son avis, si la Cour de cassation le juge nécessaire;

4° le rapport, à jour indiqué, par l'un des conseillers nommé par l'arrêt.

Les conclusions et, le cas échéant, l'avis du ministère public sont communiqués aux parties au plus tard le jour du dépôt au greffe.

Art. 88

La Cour de cassation prononcera les dispositions préparatoires qu'elle jugera nécessaires.

Art. 89

Le greffier de la Cour de cassation adresse, par lettre recommandée, au juge visé à l'article 87, alinéa 4, 1°, au requérant et aux parties non requérantes visées à l'article 87, alinéa 4, 2°, ou, le cas échéant, à leurs avocats, une copie non signée de la décision définitive sur la demande en renvoi.

Art. 90

Les articles 65, 74 et 79 s'appliquent par analogie aux demandes en renvoi d'un tribunal à un autre.

wordt gevorderd, teneinde binnen de door het Hof bepaalde termijn een verklaring op de uitgifte van het arrest te stellen;

b) dat van het arrest, het verzoekschrift en de bijgevoegde stukken mededeling wordt gedaan aan de eerste voorzitter of de voorzitter, naar gelang van het gerecht waartegen onttrekking wordt gevorderd, teneinde binnen de door het hof bepaalde termijn, een verklaring op de uitgifte van het arrest te stellen in overleg met de leden van het gerecht die met naam worden vermeld en deze verklaring mede ondertekenen;

2° dat van het arrest, het verzoekschrift en de bijgevoegde stukken mededeling wordt gedaan aan de niet-verzoekende partijen en dat hun de termijn wordt meegedeeld voor de neerlegging van hun conclusies ter griffie en de dag van verschijning voor het Hof; deze dag van verschijning vindt plaats uiterlijk binnen twee maanden na het indienen van het verzoekschrift;

3° dat van het arrest, het verzoekschrift en de bijgevoegde stukken mededeling wordt gedaan aan het openbaar ministerie bij het gerecht waartegen de verwijzing wordt gevorderd en dat de termijn wordt meegedeeld voor de neerlegging van een advies, indien het Hof van Cassatie dit nodig acht;

4° dat een van de raadsheren die in het arrest wordt aangewezen, op een bepaalde dag verslag uitbrengt.

De conclusies en, in voorkomend geval, het advies van het openbaar ministerie worden ten laatste op de dag van de neerlegging ter griffie meegedeeld aan de partijen.

Art. 88

Het Hof van Cassatie neemt de voorbereidende beslissingen die het nodig acht.

Art. 89

De griffier van het Hof van Cassatie zendt bij aangetekende brief aan de rechter bedoeld in artikel 87, vierde lid, 1°, aan de verzoeker, alsook aan de niet-verzoekende partijen bedoeld in artikel 87, vierde lid, 2°, of, in voorkomend geval, aan hun advocaten, een niet-ondertekend afschrift van de einduitspraak over het verzoek tot verwijzing.

Art. 90

De artikelen 65, 74 en 79 zijn van overeenkomstige toepassing op het verzoek tot verwijzing van de ene rechtbank naar een andere.

Art. 91

L'arrêt qui aura rejeté une demande en renvoi n'exclura pas une nouvelle demande en renvoi fondée sur des faits survenus depuis.

Chapitre IX

Des demandes en révision

Art. 92

La révision des condamnations passées en force de chose jugée pourra, en matière criminelle ou correctionnelle, quelle que soit la juridiction qui ait statué, et alors même que la condamnation serait conditionnelle, être demandée pour les causes ci-après :

1° Si des condamnations prononcées, contradictoirement ou non, à raison d'un même fait, par des arrêts ou jugements distincts, contre des accusés ou prévenus différents, ne peuvent se concilier et que la preuve de l'innocence de l'un des condamnés résulte de la contrariété des décisions;

2° Si un témoin entendu à l'audience, dans le cas d'un procès jugé contradictoirement par une cour d'assises ou entendu, soit à l'audience, soit au cours de l'instruction préparatoire, dans le cas d'un procès jugé par une autre juridiction ou par une cour d'assises statuant par contumace, a subi ultérieurement, pour faux témoignage contre le condamné, une condamnation passée en force de chose jugée;

3° Si la preuve de l'innocence du condamné ou de l'application d'une loi pénale plus sévère que celle à laquelle il a réellement contrevenu paraît résulter d'un fait survenu depuis sa condamnation ou d'une circonstance qu'il n'a pas été à même d'établir lors du procès.

Toutefois, la demande en révision ne sera pas recevable :

Si le demandeur ne joint pas à sa requête un avis motivé en faveur de celle-ci, de trois avocats à la Cour de cassation ou de trois avocats ayant dix années d'inscription au tableau;

Si la condamnation infligée ne dépasse pas la peine ou le minimum de la peine comminée, par la loi moins sévère, contre l'infraction qui a été effectivement commise;

S'il s'est écoulé plus de cinq ans depuis la condamnation définitive du faux témoin;

Art. 91

Het arrest waarbij een verzoek tot verwijzing wordt verworpen, vormt geen beletsel voor een nieuw verzoek tot verwijzing op grond van feiten die zich nadien hebben voorgedaan.

Hoofdstuk IX

Aanvragen tot herziening

Art. 92

Herziening van in kracht van gewijsde gegane veroordelingen kan in criminele of correctionele zaken, onverschillig welk gerecht uitspraak heeft gedaan en al is de veroordeling voorwaardelijk, aangevraagd worden op de volgende gronden :

1° Wanneer onverenigbaarheid bestaat tussen veroordelingen die wegens een zelfde feit bij onderscheidene arresten of vonnissen tegen verschillende beschuldigen of beklaagden al dan niet op tegenspraak zijn uitgesproken, en het bewijs van de onschuld van een der veroordeelden uit de tegenstrijdigheid van de beslissingen volgt;

2° Wanneer een getuige die op de terechtzitting gehoord is in een geding door het hof van assisen op tegenspraak behandeld, of die, hetzij op de terechtzitting, hetzij in de loop van het vooronderzoek, gehoord is in een geding behandeld door een andere rechter of door een hof van assisen uitspraak doende bij weerspannigheid aan de wet, naderhand een in kracht van gewijsde gegane veroordeling heeft ondergaan wegens vals getuigenis tegen de veroordeelde;

3° Wanneer het bewijs dat de veroordeelde onschuldig is of dat een strengere strafwet is toegepast dan die welke hij werkelijk heeft overtreden, schijnt te volgen uit een feit dat zich voorgedaan heeft sedert zijn veroordeling, of uit een omstandigheid waarvan hij het bestaan niet heeft kunnen aantonen ten tijde van het geding.

De aanvraag tot herziening is evenwel niet-ontvankelijk :

Indien de aanvrager bij zijn verzoekschrift geen met redenen omkleed gunstig advies voegt van drie advocaten bij het Hof van Cassatie of van drie advocaten die tien jaar ingeschreven zijn op de tabel;

Indien de uitgesproken veroordeling niet zwaarder is dan de straf of het minimum van de straf door de minder strenge wet gesteld op het werkelijk gepleegde misdrijf;

Indien meer dan vijf jaren verlopen zijn sedert de definitieve veroordeling van de valse getuige;

Lorsque la seconde condamnation, dans le cas prévu à l'alinéa 1^{er}, 1^o, ou la condamnation encourue par le témoin, dans le cas de l'alinéa 1^{er}, 2^o, aura été prononcée par contumace, la révision pourra être demandée avant comme après la prescription de la peine.

Art. 93

Le droit de demander la révision appartient :

1^o au condamné;

2^o si le condamné est décédé, si son interdiction a été prononcée ou s'il se trouve en état d'absence déclarée, à son conjoint, à ses descendants, à ses ascendants, à ses frères et sœurs;

3^o au ministre de la Justice.

La Cour de cassation connaît des demandes en révision.

Elle en est saisie, soit par le réquisitoire du procureur général, soit par une requête, signée d'un avocat à la Cour de cassation, détaillant les faits et spécifiant la cause de révision.

Sur le vu du réquisitoire du procureur général ou de la requête présentée en due forme, la Cour de cassation, si le condamné est décédé, absent ou interdit, nommera un curateur à sa défense, lequel le représentera dans la procédure en révision.

La partie civile sera tenue d'intervenir dans l'instance en révision, par requête à la Cour de cassation formulée au plus tard dans les deux mois de la sommation, faute de quoi l'arrêt de la Cour de cassation sur la recevabilité de la demande en révision lui sera commun.

Elle sera dans ce cas, comme aussi, si elle est intervenue, mise en cause devant la juridiction saisie du jugement au fond de la révision et, soit qu'elle comparaisse, soit qu'elle ne comparaisse pas, l'arrêt lui sera commun.

Si la révision est admise, la partie civile perdra le bénéfice des condamnations obtenues à son profit et sera condamnée à telles restitutions que de droit, sans néanmoins qu'elle puisse, sauf le cas de dol personnel, être condamnée à la restitution des fruits et intérêts, si ce n'est à partir de l'arrêt qui admettra la révision.

Wanneer de tweede veroordeling, in het geval voorzien onder het eerste lid, 1^o, of de veroordeling van de getuige, in het geval voorzien onder het eerste lid, 2^o, uitgesproken is bij weerspanning aan de wet, kan de herziening worden aangevraagd zowel vóór als na de verjaring van de straf.

Art. 93

Het recht om herziening aan te vragen behoort :

1^o aan de veroordeelde;

2^o indien de veroordeelde overleden is, indien hij onbekwaam of afwezig verklaard is, aan zijn echtgenoot, aan zijn bloedverwanten in de nederdalende en de opgaande lijn, aan zijn broeders en zusters;

3^o aan de minister van Justitie.

Het Hof van Cassatie neemt kennis van de aanvragen tot herziening.

Deze worden bij het Hof aanhangig gemaakt, hetzij door een vordering van de procureur-generaal, hetzij door een verzoekschrift dat getekend is door een advocaat bij het Hof van Cassatie, een omstandige opgave van de feiten bevat en de grond tot herziening bepaalt.

Na kennisneming van de vordering van de procureur-generaal of van het in behoorlijke vorm ingediende verzoekschrift, benoemt het Hof van Cassatie, indien de veroordeelde overleden, afwezig of onbekwaam verklaard is, een curator voor zijn verdediging, die hem vertegenwoordigt bij de rechtspleging in herziening.

De burgerlijke partij is gehouden in het geding tot herziening tussen te komen bij wege van een verzoekschrift aan het Hof van Cassatie, ingediend binnen twee maanden na aanmaning; bij gebreke daarvan, is het arrest van het Hof van Cassatie over de ontvankeelijkheid van de aanvraag tot herziening ook voor haar bindend.

De burgerlijke partij zal in dat geval, evenals ingeval zij wel is tussengekomen, in de zaak betrokken worden voor de rechter die moet beslissen over de herziening zelf, en het arrest zal, onverschillig of zij al dan niet verschijnt, voor haar bindend zijn.

Wordt de herziening toegestaan, dan verliest de burgerlijke partij het voordeel van de te haren gunste verkregen veroordelingen en zij wordt veroordeeld tot zodanige teruggaven als naar recht; zij kan echter, behalve wanneer zij zelf bedrog heeft gepleegd, niet worden veroordeeld tot teruggave van de vruchten en de interest dan te rekenen van het arrest waarbij de herziening wordt toegestaan.

Hors le cas de dol personnel, elle ne pourra être condamnée à des dommages-intérêts envers le demandeur en révision; elle n'aura à supporter ni les frais du procès primitif, ni les frais du procès en révision, qui seront à charge de l'État, si la révision est admise.

Art. 94

Lorsque la demande en révision sera formée pour la cause exprimée à l'alinéa 1^{er}, 1^o, de l'article 92, la Cour de cassation, si elle reconnaît que les condamnations ne peuvent se concilier, les annulera et, selon les cas, renverra les affaires, dans l'état des procédures, nonobstant toute prescription de l'action ou de la peine, devant une cour d'appel ou une cour d'assises qui n'en aura pas primitivement connu. En cas de décès, d'interdiction, d'absence, de contumace ou de défaut du condamné pour lequel la requête mentionnée à l'article 93 n'aura pas été présentée, la Cour de cassation nommera un curateur à sa défense, lequel le représentera dans la procédure en révision.

Lorsque la cause invoquée à l'appui de la demande en révision sera celle qui est exprimée à l'alinéa 1^{er}, 2^o, de l'article 92, la Cour de cassation, s'il en est justifié devant elle, annulera la condamnation et renverra l'affaire devant une cour d'appel ou une cour d'assises, ainsi qu'il est dit au premier alinéa du présent article. Le témoin condamné ne pourra être entendu dans les nouveaux débats.

Lorsque la révision sera demandée pour l'une des causes prévues à l'alinéa premier, 3^o, de l'article 92, la Cour de cassation, si elle ne rejette pas immédiatement la demande comme n'étant pas recevable, ordonnera qu'il sera instruit sur la demande en révision par une cour d'appel qu'elle en chargera, aux fins de vérifier si les faits articulés à l'appui de la demande en révision paraissent suffisamment concluants pour qu'il y ait lieu de procéder à la révision.

Il sera procédé à cette instruction à l'audience publique de la chambre civile présidée par le premier président, après rapport fait par l'un des conseillers de la chambre et après avoir entendu le procureur général, le condamné ou le curateur à sa défense et les parties civiles, s'il y en a au procès. Il sera statué, par arrêt motivé, sur les résultats de l'instruction et, selon que la cour d'appel émettra l'avis qu'il y a lieu ou qu'il n'y a pas lieu à révision, la Cour de cassation annulera la condamnation et renverra l'affaire devant une cour d'appel ou une cour d'assises, ainsi qu'il est dit au premier alinéa du présent article, ou rejettera la demande en révision. Si l'instruction n'est pas conforme à la loi, la Cour de cassation la déclarera nulle,

Behalve wanneer zij zelf bedrog heeft gepleegd, kan zij niet worden veroordeeld tot schadevergoeding jegens de aanvrager van de herziening; zij draagt noch de kosten van het eerste geding, noch de kosten van het geding tot herziening, die ten laste komen van de Staat indien de herziening wordt toegestaan.

Art. 94

Wanneer de aanvraag tot herziening steunt op de in artikel 92, eerste lid, 1^o, vermelde grond, vernietigt het Hof van Cassatie de veroordelingen, indien het erkent dat zij onverenigbaar zijn, en naar gelang van het geval verwijst het de zaken, in de staat waarin de rechtspleging zich bevindt, en ondanks verjaring van de rechtsvordering of van de straf, naar een hof van beroep of een hof van assisen dat er vroeger geen kennis van genomen heeft. In geval van overlijden, onbekwaamverklaring, afwezigheid, weerspannigheid aan de wet of verstek van de veroordeelde te wiens behoeve geen verzoekschrift als vermeld in artikel 93 is ingediend, benoemt het Hof van Cassatie een curator voor zijn verdediging, die hem bij de rechtspleging in herziening zal vertegenwoordigen.

Wanneer de aanvraag tot herziening steunt op de in artikel 92, eerste lid, 2^o, vermelde grond en het bestaan hiervan voor het Hof van Cassatie gebleken is, vernietigt het hof de veroordeling en verwijst de zaak naar een hof van beroep of een hof van assisen, zoals in het eerste lid van dit artikel bepaald is. De veroordeelde getuige mag in de nieuwe debatten niet worden gehoord.

Wanneer de aanvraag tot herziening steunt op een van de in artikel 92, eerste lid, 3^o, vermelde gronden en het Hof van Cassatie de aanvraag niet dadelijk als niet-ontvankelijk verwerpt, beveelt het Hof dat deze zal worden onderzocht door een hof van beroep dat het daarmee belast, ten einde na te gaan of de tot staving van de aanvraag aangevoerde feiten beslissend genoeg schijnen om de zaak te herzien.

Dit onderzoek heeft plaats op de openbare terechtzitting van de burgerlijke kamer, voorgezeten door de eerste voorzitter, op verslag gedaan door een van de raadsheren van de kamer en gehoord de procureur-generaal, de veroordeelde of de curator voor zijn verdediging en de burgerlijke partijen, indien die er zijn in het geding. Over de uitkomst van het onderzoek wordt bij een met redenen omkleed arrest uitspraak gedaan en, naargelang het hof van beroep advies voor of tegen herziening uitbrengt, vernietigt het Hof van Cassatie de veroordeling en verwijst de zaak naar een hof van beroep of een hof van assisen, zoals in het eerste lid van dit artikel bepaald is, ofwel verwerpt het de aanvraag tot herziening. Indien het onderzoek niet

ordonnera qu'elle soit recommencée et renverra l'affaire en état d'instruction, à une autre cour d'appel.

Lorsque la demande en révision portera sur une condamnation pour homicide et que l'existence de la prétendue victime de l'homicide, à une date postérieure à celle de la condamnation, sera établie, si le condamné est vivant et si les constatations faites, dans l'instruction, laissent subsister contre lui des charges suffisantes pour une inculpation correctionnelle ou criminelle, la cour d'appel le déclarera dans son arrêt, et la Cour de cassation, en annulant la condamnation, renverra l'affaire à une cour d'appel ou une cour d'assises, ainsi qu'il est dit au premier alinéa du présent article; à défaut de cette déclaration, la Cour de cassation annulera la condamnation sans renvoi.

Art. 95

Le renvoi à une cour d'assises n'a lieu, en vertu de l'article précédent, que si la condamnation à réviser ou l'une des condamnations reconnues inconciliables a été prononcée par une cour d'assises. En cas de renvoi à une cour d'assises, un nouvel acte d'accusation sera dressé.

La cour d'assises statuera avec l'assistance du jury, nonobstant contumace.

Art. 96

La cour de renvoi prononcera l'acquiescement de l'accusé ou du prévenu, ou confirmera la condamnation annulée pour cause de révision, sauf à réduire, le cas échéant, la peine infligée par cette condamnation.

Lorsque la cour de cassation annulera, sans renvoi, une condamnation pour homicide et lorsque la cour de renvoi prononcera l'acquiescement de l'accusé ou du prévenu, il sera déclaré, dans l'arrêt, que l'innocence de l'accusé ou du prévenu a été reconnue. L'arrêt sera publié, par extrait, à la demande de l'intéressé ou de ses ayants droit et à la diligence du procureur général, dans le *Moniteur belge* et dans un journal de la province où la condamnation annulée aura été prononcée. Il sera, de plus, dans les mêmes conditions, affiché tant dans la commune où l'infraction a été relevée, que dans celle où la décision primitive a été rendue. Une expédition en sera transmise au ministre de la Justice et une autre expédition en sera délivrée au condamné ou au curateur à sa défense.

geschied is overeenkomstig de wet, verklaart het Hof van Cassatie het nietig, beveelt dat het opnieuw zal worden begonnen en verwijst de zaak, voor verder onderzoek, naar een ander hof van beroep.

Wanneer de aanvraag tot herziening betrekking heeft op een veroordeling wegens het doden van iemand en het blijkt dat het beweerd slachtoffer na de datum van de veroordeling nog in leven was, en indien de veroordeelde nog leeft en de bevindingen van het onderzoek genoegzame bezwaren voor een correctionele of criminele tenlastelegging tegen hem laten bestaan, verklaart het hof van beroep zulks in zijn arrest; het Hof van Cassatie vernietigt de veroordeling en verwijst de zaak naar een hof van beroep of een hof van assisen, zoals in het eerste lid van dit artikel bepaald is; bij ontstentenis van die verklaring, vernietigt het Hof van Cassatie de veroordeling zonder verwijzing.

Art. 95

De verwijzing naar een hof van assisen heeft krachtens het vorige artikel slechts plaats, indien de aan herziening onderworpen veroordeling of een van de met elkaar onverenigbaar erkende veroordelingen uitgesproken is door een hof van assisen. In geval van verwijzing naar een hof van assisen wordt een nieuwe akte van beschuldiging opgemaakt.

Het hof van assisen doet uitspraak met bijstand van de jury, zelfs in geval van weerspanning aan de wet.

Art. 96

Het hof waarnaar de zaak verwezen wordt, spreekt de beschuldigde of de beklaagde vrij, of bevestigt de wegens herziening vernietigde veroordeling, behoudens vermindering van de door deze veroordeling opgelegde straf, indien daartoe grond bestaat.

Wanneer het Hof van Cassatie een veroordeling wegens het doden van iemand vernietigt zonder verwijzing of wanneer het hof waarnaar een zaak verwezen wordt, de beschuldigde of de beklaagde vrijsprekt, wordt in het arrest verklaard dat de onschuld van de beschuldigde of van de beklaagde erkend is. Het arrest wordt, op verzoek van de betrokkene of van zijn rechthebbenden en door de zorg van de procureur-generaal, bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en in een blad uit de provincie waar de vernietigde veroordeling is uitgesproken. Het wordt bovendien onder dezelfde voorwaarden aangeplakt in de gemeente waar het misdrijf is vastgesteld zowel als in die waar de eerste beslissing is geweest. Een uitgifte van het arrest wordt toegezonden aan de minister van Justitie, en een andere wordt afgegeven aan de veroordeelde of aan de curator voor zijn verdediging.

Dans les cas prévus à l'alinéa précédent, une indemnité sera allouée, à charge du trésor public, soit au condamné, soit à ses ayants droit. Le montant en sera fixé par le gouvernement.

Semblable indemnité pourra être allouée lorsque la peine aura été réduite.

Le demandeur en révision, qui succombe, sera condamné aux dépens.

L'amende, perçue indûment, sera remboursée avec les intérêts légaux depuis la perception.

Si l'indemnité prévue par les alinéas 3 et 4 est refusée, si le montant en est jugé insuffisant ou si le gouvernement n'a pas statué dans les six mois d'une requête introduite à cette fin par le condamné ou par ses ayants droit, ceux-ci pourront, dans les soixante jours de la décision du gouvernement ou à l'expiration du délai dans lequel il aurait dû statuer, s'adresser à la commission instituée conformément à l'article 28, § 4, de la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante.

Art. 97

Sont susceptibles de révision, conformément aux articles 92 à 96, les décisions ordonnant l'internement des inculpés et accusés en état de démence, de déséquilibre mental ou de débilité mentale, prononcées en vertu de la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels.

Chapitre X

Des crimes ou délits commis hors du territoire du Royaume

Art. 98

Pourra être poursuivi en Belgique tout Belge ou toute personne ayant sa résidence principale sur le territoire du Royaume qui, hors du territoire du royaume, se sera rendu coupable :

1° d'un crime ou d'un délit contre la sûreté de l'État;

2° d'une violation grave du droit international humanitaire définie dans le livre II, titre *Ibis*, du Code pénal;

3° d'une infraction terroriste visée au livre II, titre *Iter*, du Code pénal.

In de gevallen van het vorige lid wordt een vergoeding ten laste van de Staatskas toegekend, hetzij aan de veroordeelde, hetzij aan zijn rechthebbenden. Het bedrag wordt door de regering bepaald.

Een dergelijke vergoeding kan toegekend worden wanneer de straf verminderd wordt.

De aanvrager van de herziening die in het ongelijk wordt gesteld, wordt veroordeeld in de kosten.

De ten onrechte geïnde geldboete wordt terugbetaald, met de wettelijke interest te rekenen van de inning.

Indien de in de leden 3 en 4 bedoelde vergoeding geweigerd wordt, indien het bedrag ervan onvoldoende wordt geacht, of indien de regering niet binnen zes maanden heeft beslist op het door de veroordeelde of zijn rechtverkrijgenden te dien einde ingediend verzoekschrift, kunnen dezen zich binnen zestig dagen na de beslissing van de regering, of na het verstrijken van de termijn waarbinnen moest worden beslist, wenden tot de commissie ingesteld overeenkomstig artikel 28, § 4, van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis.

Art. 97

De beslissingen, uitgesproken krachtens de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten en waarbij interneering wordt gelast van verdachten en beschuldigen die zich in staat van krankzinnigheid, geestesstoornis of zwakzinnigheid bevinden, kunnen worden herzien overeenkomstig de artikelen 92 tot 96.

Hoofdstuk X

Strafvordering wegens misdaden of wanbedrijven buiten het grondgebied van het rijk gepleegd

Art. 98

Iedere Belg of persoon met hoofdverblijfplaats in het Rijk kan in België vervolgd worden wanneer hij zich buiten het grondgebied van het Rijk schuldig maakt :

1° aan een misdaad of een wanbedrijf tegen de veiligheid van de Staat;

2° aan een ernstige schending van het internationaal humanitair recht, in boek II, titel *Ibis*, van het Strafwetboek omschreven;

3° aan een terroristisch misdrijf bedoeld in boek II, titel *Iter*, van het Strafwetboek.

4° d'un crime ou d'un délit contre la foi publique prévu par les chapitres I^{er}, II et III du titre III du livre II du Code pénal ou d'un délit prévu par les articles 497 et 497bis, si le crime ou le délit a pour objet soit l'euro soit des monnaies ayant cours légal en Belgique ou des objets destinés à leur fabrication, contrefaçon, altération ou falsification, soit des effets, papiers, sceaux, timbres, marques ou poinçons de l'État ou des administrations ou établissements publics belges.

5° d'un crime ou d'un délit contre la foi publique prévu par les mêmes dispositions, si le crime ou le délit a pour objet soit des monnaies n'ayant pas cours légal en Belgique ou des objets destinés à leur fabrication, contrefaçon, altération ou falsification, soit des effets, papiers, sceaux, timbres, marques ou poinçons d'un pays étranger.

La poursuite, dans ce dernier cas, ne pourra avoir lieu que sur l'avis officiel donné à l'autorité belge par l'autorité étrangère.

Art. 99

§ 1. Tout Belge ou toute personne ayant sa résidence principale sur le territoire du Royaume qui, hors du territoire du Royaume, se sera rendu coupable d'un fait qualifié crime ou délit par la loi belge pourra être poursuivi en Belgique si le fait est puni par la législation du pays où il a été commis.

§ 2. Si l'infraction a été commise contre un étranger, la poursuite ne pourra avoir lieu que sur réquisition, du ministère public et devra, en outre, être précédée d'une plainte de l'étranger offensé ou de sa famille ou d'un avis officiel donné à l'autorité belge par l'autorité du pays où l'infraction a été commise.

Dans le cas où l'infraction a été commise, en temps de guerre, contre un ressortissant d'un pays allié de la Belgique au sens du deuxième alinéa de l'article 117 du Code pénal, l'avis officiel peut également être donné par l'autorité du pays dont cet étranger est ou était ressortissant.

Art. 100

Tout Belge qui se sera rendu coupable d'une infraction en matière forestière, rurale, de pêche ou de chasse sur le territoire d'un État limitrophe, pourra, si cet État admet la réciprocité, être poursuivi en Belgique, sur la plainte de la partie lésée ou sur un avis officiel donné à l'autorité belge par l'autorité du pays où l'infraction a été commise.

4° aan een misdaad of een wanbedrijf tegen de openbare trouw, in boek II, titel III, hoofdstukken I, II en III van het Strafwetboek omschreven, of aan een wanbedrijf in de artikelen 497 en 497bis omschreven, indien de misdaad of het wanbedrijf tot voorwerp heeft hetzij de euro hetzij munten die in België wettelijk gangbaar zijn, of voorwerpen bestemd om die munten te vervaardigen, na te maken of te vervalsen, hetzij effecten, papier, zegels, stempels of merken van de Staat of van Belgische openbare besturen of instellingen;

5° aan een misdaad of een wanbedrijf tegen de openbare trouw, in dezelfde bepalingen omschreven, indien de misdaad of het wanbedrijf tot voorwerp heeft hetzij munten die in België niet wettelijk gangbaar zijn, of voorwerpen bestemd om die munten te vervaardigen, na te maken of te vervalsen, hetzij effecten, papier, zegels, stempels of merken van een vreemd land.

In dit laatste geval kan de vervolging niet plaatshebben dan op een officieel bericht, door de vreemde overheid aan de Belgische overheid gegeven.

Art. 99

§ 1. Iedere Belg of persoon met hoofdverblijfplaats in het Rijk die zich buiten het grondgebied van het Rijk schuldig maakt aan een feit dat door de Belgische wet misdaad of wanbedrijf wordt genoemd, kan in België vervolgd worden indien op het feit straf gesteld is door de wet van het land waar het is gepleegd.

§ 2. Indien het misdrijf gepleegd is tegen een vreemdeling, kan de vervolging slechts plaatshebben op vordering van het openbaar ministerie en moet zij bovendien voorafgegaan worden door een klacht van de benadeelde vreemdeling of van zijn familie ofwel door een officieel bericht, aan de Belgische overheid gegeven door de overheid van het land waar het misdrijf is gepleegd.

Is het misdrijf in oorlogstijd gepleegd tegen een onderdaan van een land dat bondgenoot van België is in de zin van artikel 117, tweede lid, van het Strafwetboek, dan kan het officieel bericht eveneens gegeven worden door de overheid van het land waarvan die vreemdeling een onderdaan is of was.

Art. 100

Iedere Belg die zich op het grondgebied van een aangrenzende Staat schuldig maakt aan een bos-, veld-, visvangst- of jachtmisdrijf, kan, indien die Staat de wederkerigheid aanvaardt, in België vervolgd worden op klacht van de benadeelde partij of op een officieel bericht, aan de Belgische overheid gegeven door de overheid van het land waar het misdrijf is gepleegd.

Art. 101

Hormis dans les cas visés aux articles 98 et 99, § 1^{er}, pourra être poursuivi en Belgique l'étranger qui aura commis hors du territoire du Royaume :

1° un crime ou un délit contre la sûreté de l'État;

2° une violation grave du droit international humanitaire visée au livre II, titre I^{er bis} du Code pénal, commise contre une personne qui, au moment des faits, est un ressortissant belge ou une personne qui, depuis au moins trois ans, séjourne effectivement, habituellement et légalement en Belgique.

Les poursuites, en ce compris l'instruction, ne peuvent être engagées qu'à la requête du procureur fédéral qui apprécie les plaintes éventuelles. Il n'y a pas de voie de recours contre cette décision.

Saisi d'une plainte en application des alinéas précédents, le procureur fédéral requiert le juge d'instruction d'instruire cette plainte sauf si :

- a) la plainte est manifestement non fondée; ou
- b) les faits relevés dans la plainte ne correspondent pas à une qualification des infractions visées au livre II, titre I^{er bis}, du Code pénal; ou
- c) une action publique recevable ne peut résulter de cette plainte; ou
- d) des circonstances concrètes de l'affaire, il ressort que, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et dans le respect des obligations internationales de la Belgique, cette affaire devrait être portée soit devant les juridictions internationales, soit devant la juridiction du lieu où les faits ont été commis, soit devant la juridiction de l'État dont l'auteur est ressortissant ou celle du lieu où il peut être trouvé, et pour autant que cette juridiction présente les qualités d'indépendance, d'impartialité et d'équité, tel que cela peut notamment ressortir des engagements internationaux relevant la Belgique et cet État.

Si le procureur fédéral classe une affaire sans suite, il le notifie au ministre de la Justice en visant les points énumérés à l'alinéa précédent sur lesquels se fonde ce classement.

Si le classement sans suite se fonde uniquement sur les points c) et d) précités ou uniquement sur le point d) précité et lorsque ces faits ont été commis après le 30 juin 2002, le ministre de la Justice informe la Cour pénale internationale de ces faits.

Art. 101

Een vreemdeling, behoudens deze genoemd in de artikelen 98 en 99, § 1, kan in België vervolgd worden wanneer hij zich buiten het grondgebied van het Rijk schuldig maakt :

1° aan een misdaad of een wanbedrijf tegen de veiligheid van de Staat;

2° aan een ernstige schending van het internationaal humanitair recht, in boek II, titel *Ibis* van het Strafwetboek omschreven, gepleegd tegen een persoon die, op het moment van de feiten, een Belgische onderdaan is of een persoon die sedert minstens drie jaar effectief, gewoonlijk en wettelijk in België verblijft.

De vervolging, met inbegrip van het onderzoek, kan slechts plaatsgrijpen op vordering van de federale procureur, die eventuele klachten beoordeelt. Tegen die beslissing bestaat geen verhaalsmogelijkheid.

Ingeval, met toepassing van de voorgaande leden, een klacht aanhangig is gemaakt bij de federale procureur, vordert hij dat de onderzoeksrechter naar deze klacht een onderzoek instelt, behalve indien :

- a) de klacht kennelijk niet gegrond is; of
- b) de feiten bedoeld in de klacht niet overeenstemmen met een kwalificatie van de misdrijven bedoeld in boek II, titel *Ibis*, van het Strafwetboek; of
- c) uit deze klacht geen ontvankelijke strafvordering kan volgen; of
- d) uit de concrete omstandigheden van de zaak blijkt dat deze zaak, in het belang van een goede rechtsbedeling en met eerbiediging van de internationale verplichtingen van België, aanhangig zou moeten worden gemaakt hetzij bij de internationale rechtscolleges, hetzij voor een rechtscollege van de plaats waar de feiten zijn gepleegd, hetzij voor een rechtscollege van de staat waarvan de dader een onderdaan is of van de plaats waar hij kan worden gevonden, en dit voor zover dit rechtscollege de kenmerken van onafhankelijkheid, onpartijdigheid en billijkheid vertoont, zoals dat onder meer kan blijken uit de relevante internationale verbintenissen waardoor België en deze Staat gebonden zijn.

Indien de federale procureur een zaak seponert, deelt hij dit mee aan de minister van Justitie, met aanduiding van de punten, opgesomd in het vorige lid, waarop deze seponering gebaseerd is.

Indien de seponering alleen gestoeld is op de bovenvermelde punten c) en d), of alleen op het bovenvermelde punt d), en betrekking heeft op feiten gepleegd na 30 juni 2002, brengt de minister van Justitie het Internationaal Strafhof op de hoogte van deze feiten.

3° un crime ou un délit repris au 4° de l'article 98;

4° un crime ou un délit repris au 5° de l'article 98.

La poursuite, dans ce dernier cas, ne pourra avoir lieu que sur l'avis officiel donné à l'autorité belge par l'autorité étrangère.

5° en temps de guerre, contre un ressortissant belge, un étranger résidant en Belgique au moment de l'ouverture des hostilités, ou un ressortissant d'un pays allié de la Belgique au sens de l'alinéa 2 de l'article 117 du Code pénal, une infraction d'homicide ou de lésion corporelle volontaires, de viol, d'attentat à la pudeur ou de dénonciation à l'ennemi.

6° un crime contre un ressortissant belge, si le fait est punissable en vertu de la législation du pays où il a été commis d'une peine dont le maximum dépasse cinq ans de privation de liberté.

7° une infraction visée à l'article 2 de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, faite à Strasbourg le 27 janvier 1977, qui a été commise sur le territoire d'un État partie à la Convention, lorsque l'auteur présumé se trouve sur le territoire belge et que le gouvernement belge n'a pas accordé l'extradition à cet État pour une des raisons mentionnées à l'article 2 ou à l'article 5 de la Convention précitée, à l'article 11 de la Convention européenne d'extradition, faite à Paris le 13 décembre 1957 ou parce que l'extradition est susceptible d'avoir des conséquences d'une gravité exceptionnelle pour la personne réclamée, notamment en raison de son âge ou de son état de santé.

Art. 102

Toute personne soumise aux lois militaires qui aura commis une infraction quelconque sur le territoire d'un État étranger, pourra être poursuivie en Belgique.

Il en est de même des personnes qui sont attachées, à quelque titre que ce soit, à une fraction de l'armée se trouvant en territoire étranger ou de celles qui sont autorisées à suivre un corps de troupe qui en fait partie.

Art. 103

Pourra être poursuivie en Belgique toute personne qui aura commis hors du territoire du Royaume :

1° une des infractions prévues aux articles 379, 380, 381 et 383*bis*, §§ 1^{er} et 3, du Code pénal;

3° aan een van de misdaden of wanbedrijven bedoeld in artikel 98, 4°;

4° aan een van de misdaden of wanbedrijven bedoeld in artikel 98, 5°;

In dit laatste geval kan de vervolging niet plaatshebben dan op een officieel bericht, door de vreemde overheid aan de Belgische overheid gegeven;

5° in oorlogstijd aan opzettelijk doden of opzettelijk toebrengen van lichamelijk letsel, aan verkrachting, aanranding van de eerbaarheid of aan aanklacht bij de vijand, gepleegd tegen een Belgisch onderdaan, tegen een vreemdeling die bij het uitbreken van de vijandelijkheden in België verbleef, of tegen een onderdaan van een land dat bondgenoot van België is in de zin van artikel 117, tweede lid, van het Strafwetboek.

6° aan een misdaad tegen een Belgisch onderdaan, indien het feit strafbaar is krachtens de wetgeving van het land waar het gepleegd werd met een straf waarvan het maximum vijf jaar vrijheidsberoving overtreft.

7° aan een strafbaar feit bedoeld in artikel 2 van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, opgemaakt te Straatsburg op 27 januari 1977, dat is gepleegd op het grondgebied van een Verdragssluitende Staat wanneer de vermoedelijke dader zich op het Belgisch grondgebied bevindt en de Belgische regering niet met uitlevering aan die Staat heeft ingestemd om een van de redenen bedoeld in de artikelen 2 of 5 van voornoemd Verdrag, in artikel 11 van het Europees Verdrag betreffende uitlevering, opgemaakt te Parijs op 13 december 1957, of omdat de uitlevering uitzonderlijk ernstige gevolgen kan hebben voor de betrokken persoon, in het bijzonder gelet op zijn leeftijd of gezondheid.

Art. 102

Ieder aan de militaire wetten onderworpen persoon die enig misdrijf pleegt op het grondgebied van een vreemde Staat, kan in België worden vervolgd.

Hetzelfde geldt voor degenen die in welke hoedanigheid ook verbonden zijn aan een onderdeel van het leger dat zich op buitenlands grondgebied bevindt, of voor degenen die gemachtigd zijn om een troepenkorps dat van dit leger deel uitmaakt, te volgen.

Art. 103

Eenieder kan in België vervolgd worden wanneer hij zich buiten het grondgebied van het Rijk schuldig maakt aan :

1° een van de misdrijven bepaald in de artikelen 379, 380, 381 en 383*bis*, §§ 1 en 3, van het Strafwetboek;

2° une des infractions prévues aux articles 372 à 377 et 409, du même Code si le fait a été commis sur la personne d'un mineur;

3° une des infractions prévues à l'article 77bis, §§ 2 et 3, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et par les articles 10 à 13 de la loi du 9 mars 1993 tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial.

4° une des infractions prévues aux articles 137, 140 et 141 du Code pénal commise contre un ressortissant ou une institution belge, ou contre une institution de l'Union européenne ou d'un organisme créé conformément au traité instituant la Communauté européenne ou au traité sur l'Union européenne et qui a son siège dans le Royaume.

Art. 104

Pourra être poursuivie en Belgique toute personne qui aura commis hors du territoire :

1° une infraction prévue aux articles 246 à 249 du Code pénal;

2° une infraction prévue à l'article 250 du Code pénal, lorsqu'elle concerne une personne qui exerce une fonction publique dans un État membre de l'Union européenne.

La poursuite ne pourra avoir lieu dans ce dernier cas que sur l'avis officiel donné à l'autorité belge par l'autorité de cet État;

3° une infraction prévue à l'article 250 du Code pénal, lorsqu'elle concerne une personne qui exerce une fonction publique dans un État étranger autre que ceux visés au 2°.

La poursuite est subordonnée dans ce dernier cas à la condition que le fait soit puni par la législation du pays où il a été commis, et pour autant que la législation de cet État punisse également la corruption qui concerne une personne qui exerce une fonction publique en Belgique. Elle ne pourra en outre avoir lieu que sur l'avis officiel donné à l'autorité belge par l'autorité de cet État;

4° une infraction prévue à l'article 251 du Code pénal, lorsqu'elle concerne une personne qui exerce une fonction publique au sein d'une des institutions de l'Union européenne;

5° une infraction prévue à l'article 251 du Code pénal, lorsqu'elle concerne une personne qui exerce

2° een van de misdrijven bepaald in de artikelen 372 tot 377 en 409, van hetzelfde Wetboek, indien het feit werd gepleegd op een minderjarige;

3° een van de misdrijven bepaald in artikel 77bis, §§ 2 en 3, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en in de artikelen 10 tot 13 van de wet van 9 maart 1993 ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren.

4° een van de misdrijven bepaald in de artikelen 137, 140 en 141 van het Strafwetboek die gepleegd zijn tegen een Belgische onderdaan of instelling, of tegen een instelling van de Europese Unie of van een orgaan opgericht overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap of het Verdrag betreffende de Europese Unie, die in het Rijk is gevestigd.

Art. 104

Een persoon kan in België vervolgd worden wanneer hij zich buiten het grondgebied van het Rijk schuldig maakt :

1° aan een misdrijf bepaald in de artikelen 246 tot 249 van het Strafwetboek;

2° aan een misdrijf bepaald in artikel 250 van het Strafwetboek, als het misdrijf een persoon betreft die een openbaar ambt uitoefent in een Lid-Staat van de Europese Unie.

In dit laatste geval kan de vervolging niet plaatshebben dan op een officieel bericht, door de overheid van deze Staat aan de Belgische overheid gegeven;

3° aan een misdrijf bepaald in artikel 250 van het Strafwetboek, als het misdrijf een persoon betreft die een openbaar ambt uitoefent in een andere Staat dan die bedoeld in het 2°.

In dit laatste geval is de vervolging onderworpen aan de voorwaarde dat het feit bestraft wordt door de wetgeving van het land waar het is gepleegd, en voor zover de wetgeving van deze Staat de omkoping die een persoon betreft die een openbaar ambt in België uitoefent, eveneens strafbaar stelt. Ze kan bovendien niet plaatshebben dan op een officieel bericht, door de overheid van deze Staat aan de Belgische overheid gegeven;

4° aan een misdrijf bepaald in artikel 251 van het Strafwetboek, als het misdrijf een persoon betreft die een openbaar ambt uitoefent bij een van de instellingen van de Europese Unie;

5° aan een misdrijf bepaald in artikel 251 van het Strafwetboek, als het misdrijf een persoon betreft die

une fonction publique au sein d'une organisation de droit international public.

La poursuite ne pourra avoir lieu dans ce dernier cas que sur l'avis officiel donné à l'autorité belge par l'autorité compétente de cette organisation.

Art. 105

L'étranger coauteur ou complice d'un crime commis hors du territoire du royaume, par un Belge, pourra être poursuivi en Belgique, conjointement avec le Belge inculpé, ou après la condamnation de celui-ci.

Art. 106

Sauf dans les cas prévus aux articles 98, 1^o, 2^o et 4^o, 101, 1^o, 2^o et 3^o, et 107, ainsi qu'à l'article 102, la poursuite des infractions dont il s'agit dans le présent chapitre n'aura lieu que si l'inculpé est trouvé en Belgique.

Toutefois, lorsque l'infraction a été commise en temps de guerre, la poursuite pourra avoir lieu, si l'inculpé est Belge, dans tous les cas, même s'il n'est pas trouvé en Belgique, et, si l'inculpé est étranger, en plus des cas prévus à l'alinéa 1^{er}, s'il est trouvé en pays ennemi ou si son extradition peut être obtenue.

Art. 107

Hormis les cas visés aux articles 98 à 105, les juridictions belges sont également compétentes pour connaître des infractions commises hors du territoire du Royaume et visées par une règle de droit international conventionnelle ou coutumière ou une règle de droit dérivé de l'Union européenne liant la Belgique, lorsque cette règle lui impose, de quelque manière que ce soit, de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice des poursuites.

Les poursuites, en ce compris l'instruction, ne peuvent être engagées qu'à la requête du procureur fédéral qui apprécie les plaintes éventuelles. Il n'y a pas de voie de recours contre cette décision.

Saisi d'une plainte en application des alinéas précédents, le procureur fédéral requiert le juge d'instruction d'instruire cette plainte sauf si :

1^o la plainte est manifestement non fondée; ou

een openbaar ambt uitoefent in een internationale publiekrechtelijke organisatie.

In dit laatste geval kan de vervolging niet plaatshebben dan op een officieel bericht, door de bevoegde overheid van deze organisatie aan de Belgische overheid gegeven.

Art. 105

De vreemdeling die mededader is van of medeplichtig aan een misdaad, buiten het grondgebied van het Rijk door een Belg gepleegd, kan in België vervolgd worden, samen met de verdachte Belg of na diens veroordeling.

Art. 106

Behoudens in de gevallen van artikel 98, 1^o, 2^o en 4^o, 101, 1^o, 2^o en 3^o, en 107, alsmede van artikel 102, heeft de vervolging van de misdrijven waarvan sprake in dit hoofdstuk, alleen plaats wanneer de verdachte in België wordt gevonden.

Is het misdrijf echter in oorlogstijd gepleegd, dan kan, indien de verdachte een Belg is, de vervolging in alle gevallen plaatshebben, zelfs wanneer hij niet wordt gevonden in België; indien de verdachte een vreemdeling is, kan, buiten de in het eerste lid bedoelde gevallen, de vervolging plaatshebben wanneer hij wordt gevonden in een vijandelijk land of wanneer zijn uitlevering kan worden verkregen.

Art. 107

Behoudens in de gevallen van de artikelen 98 tot 105, zijn de Belgische gerechten eveneens bevoegd om kennis te nemen van misdrijven gepleegd buiten het grondgebied van het Koninkrijk en bedoeld in een regel van internationaal verdrags- of gewoonterecht of een regel van afgeleid recht van de Europese Unie waardoor België is gebonden, wanneer het krachtens die regel op enigerlei wijze wordt verplicht de zaak aan zijn bevoegde autoriteiten voor te leggen teneinde vervolging in te stellen.

De vervolging, met inbegrip van het onderzoek, kan slechts plaatsgrijpen op vordering van de federale procureur, die eventuele klachten beoordeelt. Tegen die beslissing bestaat geen verhaalsmogelijkheid.

Ingeval, met toepassing van de voorgaande leden, een klacht aanhangig is gemaakt bij de federale procureur, vordert hij dat de onderzoeksrechter naar deze klacht een onderzoek instelt, behalve indien :

1^o de klacht kennelijk niet gegrond is; of

2° les faits relevés dans la plainte ne correspondent pas à une qualification des infractions visées au livre II, titre I^{er} *bis*, du Code pénal ou à toute autre infraction internationale incriminée par un traité liant la Belgique; ou

3° une action publique recevable ne peut résulter de cette plainte; ou

4° des circonstances concrètes de l'affaire, il ressort que, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et dans le respect des obligations internationales de la Belgique, cette affaire devrait être portée soit devant les juridictions internationales, soit devant la juridiction du lieu où les faits ont été commis, soit devant la juridiction de l'État dont l'auteur est ressortissant ou celle du lieu où il peut être trouvé, et pour autant que cette juridiction présente les qualités d'indépendance, d'impartialité et d'équité, tel que cela peut notamment ressortir des engagements internationaux relevant liant la Belgique et cet État.

Si le procureur fédéral classe une affaire sans suite, il le notifie au ministre de la Justice en visant les points énumérés à l'alinéa précédent sur lesquels se fonde ce classement.

Si le classement sans suite se fonde uniquement sur les points 3° et 4° précités ou uniquement sur le point 4° précité et lorsque ces faits ont été commis après le 30 juin 2002 et qu'ils relèvent de la compétence matérielle de la Cour pénale internationale, le ministre de la Justice informe la Cour pénale internationale de ces faits.

Art. 108

Sauf en ce qui concerne les crimes et délits commis en temps de guerre, les dispositions précédentes ne seront pas applicables lorsque l'inculpé, jugé en pays étranger du chef de la même infraction aura été acquitté ou lorsqu'après avoir été condamné il aura subi ou prescrit sa peine ou aura été gracié ou amnistié.

Toute détention subie à l'étranger par suite de l'infraction qui donne lieu à la condamnation en Belgique, sera toujours imputée sur la durée des peines emportant privation de la liberté.

Art. 109

Dans tous les cas prévus par le présent chapitre, l'inculpé sera poursuivi et jugé d'après les dispositions des lois belges.

2° de feiten bedoeld in de klacht niet overeenstemmen met een kwalificatie van de misdrijven bedoeld in boek II, titel *Ibis*, van het Strafwetboek; of met enig ander internationaal misdrijf dat op grond van een verdrag waardoor België is gebonden, strafbaar is gesteld of

3° uit deze klacht geen ontvankelijke strafvordering kan volgen; of

4° uit de concrete omstandigheden van de zaak blijkt dat deze zaak, in het belang van een goede rechtsbedeling met eerbiediging van de internationale verplichtingen van België, aanhangig zou moeten worden gemaakt hetzij bij de internationale rechtscolleges, hetzij voor een rechtscollege van de plaats waar de feiten zijn gepleegd, hetzij voor een rechtscollege van de staat waarvan de dader een onderdaan is of van de plaats waar hij kan worden gevonden, en dit voor zover dit rechtscollege de kenmerken van onafhankelijkheid, onpartijdigheid en billijkheid vertoont, zoals dat onder meer kan blijken uit de relevante internationale verbintenissen waardoor België en deze Staat gebonden zijn.

Indien de federale procureur een zaak seponereert, deelt hij dit mee aan de minister van Justitie, met aanduiding van de punten, opgesomd in het vorige lid, waarop deze seponering gebaseerd is.

Indien de seponering alleen gestoeld is op de bovenvermelde punten 3° en 4°, of alleen op het bovenvermelde punt 4°, en betrekking heeft op feiten gepleegd na 30 juni 2002 en die deel uitmaken van de materiële bevoegdheid van het Internationaal Strafhof, brengt de minister van Justitie het Internationaal Strafhof op de hoogte van deze feiten.

Art. 108

Behalve wat de in oorlogstijd gepleegde misdaden en wanbedrijven betreft, zijn de bovenstaande bepalingen niet toepasselijk wanneer de verdachte, wegens hetzelfde misdrijf gevonnis in een vreemd land, vrijgesproken is, of na te zijn veroordeeld, zijn straf heeft ondergaan, verjaring van zijn straf is ingetreden of hem genade of amnestie is verleend.

Elke hechtenis in den vreemde ondergaan wegens het misdrijf dat in België aanleiding geeft tot veroordeling, wordt steeds toegerekend op de duur van de vrijheidsstraffen.

Art. 109

In alle gevallen in dit hoofdstuk voorzien, wordt de verdachte vervolgd en gevonnis volgens de bepalingen van de Belgische wetten.

Chapitre XI

Autres dispositions de nature diverseSection 1^{ère}**De l'application du principe d'immunité de droit international**

Art. 110

§ 1^{er}. Conformément au droit international, les poursuites sont exclues à l'égard :

— des chefs d'État, chefs de gouvernement et ministres des Affaires étrangères étrangers, pendant la période où ils exercent leur fonction, ainsi que des autres personnes dont l'immunité est reconnue par le droit international;

— des personnes qui disposent d'une immunité, totale ou partielle, fondée sur un traité qui lie la Belgique.

§ 2. Conformément au droit international, nul acte de contrainte relatif à l'exercice de l'action publique ne peut être posé pendant la durée de leur séjour, à l'encontre de toute personne ayant été officiellement invitée à séjourner sur le territoire du Royaume par les autorités belges ou par une organisation internationale établie en Belgique et avec laquelle la Belgique a conclu un accord de siège.

Section 2

Des gardes champêtres et forestiers

Art. 111

Les gardes forestiers et les gardes champêtres particuliers sont chargés de rechercher, chacun dans le territoire pour lequel ils auront été assermentés, les délits et les contraventions qui auront porté atteinte aux propriétés rurales et forestières.

Ils dresseront des procès-verbaux, à l'effet de constater la nature, les circonstances, le temps, le lieu des délits et des contraventions, ainsi que les preuves et les indices qu'ils auront pu en recueillir.

Ils suivront les choses enlevées, dans les lieux où elles auront été transportées, et les mettront en séquestre; ils ne pourront néanmoins s'introduire dans les maisons, ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos si ce n'est en présence d'un fonctionnaire de police revêtu de la qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi; le procès-verbal qui devra en être dressé sera signé par celui en présence duquel il aura été fait.

Hoofdstuk XI

Andere diverse bepalingen

Afdeling 1

Toepassing van het immunitetsbeginsel van internationaal recht

Art. 110

§ 1. Overeenkomstig het internationaal recht is vervolging onmogelijk tegen :

— buitenlandse staatshoofden, regeringsleiders en ministers van Buitenlandse Zaken, tijdens de periode waarin zij hun functie uitoefenen, alsook tegen de andere personen van wie de immunitet door het internationaal recht wordt erkend;

— personen die een gehele of gedeeltelijke immunitet genieten, op grond van een verdrag dat België bindt.

§ 2. Overeenkomstig het internationaal recht kunnen geen aan de uitoefening van de strafvordering verbonden maatregelen worden genomen tijdens zijn verblijf tegen iedere persoon die, door de Belgische autoriteiten of door een in België gevestigde internationale organisatie waarmee België een zetelakkoord heeft gesloten, officieel werd uitgenodigd om op het grondgebied van het Rijk te verblijven.

Afdeling 2

Veldwachters en boswachters

Art. 111

De boswachters en de bijzondere veldwachters zijn, ieder van hen op het grondgebied waarvoor hij beëdigd is, belast met het opsporen van de wanbedrijven en overtredingen tegen land- en boseigendommen.

Zij maken processen-verbaal op tot vaststelling van de aard, de omstandigheden, de tijd, de plaats van de wanbedrijven en van de overtredingen, alsook van de bewijzen en de aanwijzingen die zij daaromtrent hebben kunnen inwinnen.

Zij volgen de weggenomen voorwerpen naar de plaats waarheen deze zijn overgebracht, en stellen ze in bewaring; zij mogen echter de huizen, werkhuizen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten erven niet betreden, dan in tegenwoordigheid van een politieambtenaar, bekleed met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings; het proces-verbaal dat daarvan moet worden opgemaakt, wordt getekend door degene in wiens tegenwoordigheid het is opgemaakt.

Ils arrêteront, et conduiront devant le juge au tribunal de police, tout individu qu'ils auront pris en flagrant délit, ou qui sera dénoncé par la clameur publique, lorsque ce délit emportera la peine d'emprisonnement, ou une peine plus grave.

Ils se feront donner, pour cet effet, main-forte par le bourgmestre ou par un échevin du lieu, qui ne pourra s'y refuser.

Art. 112

Les gardes forestiers et les gardes champêtres particuliers sont, comme officiers de police judiciaire, sous la surveillance du procureur du Roi, sans préjudice de leur subordination, à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

Art. 113

Les gardes forestiers de l'administration, des communes et des établissements publics, remettront leurs procès-verbaux au conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur forestier, dans les trois jours au plus tard, y compris celui où ils ont reconnu le fait sur lequel ils ont procédé

Art. 114

Le conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur, fera citer les inculpés ou les personnes civilement responsables devant le tribunal correctionnel.

Art. 115

Les procès-verbaux des gardes forestiers et des gardes champêtres particuliers seront, lorsqu'il s'agira de contraventions, remis par eux, dans les trois jours au plus tard, y compris celui où ils ont reconnu le fait sur lequel ils ont procédé, à un fonctionnaire de police revêtu de la qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi; lorsqu'il s'agira d'un délit de nature à mériter une peine correctionnelle, la remise sera faite au procureur du Roi.

Art. 116

Si le procès-verbal a pour objet une contravention, il sera procédé par fonctionnaire de police revêtu de la qualité d'officier de la police judiciaire auxiliaire du

Zij vatten en geleiden voor de rechter in de politierechtbank ieder persoon die zij op heterdaad betrappen of die door het openbaar beroep wordt aangewezen, wanneer op het feit gevangenisstraf of een zwaardere straf gesteld is.

Zij doen zich daartoe de sterke hand bieden door de burgemeester of een schepen van de plaats, die dit niet mag weigeren.

Art. 112

De boswachters en de bijzondere veldwachters staan, als officier van gerechtelijke politie, onder toezicht van de procureur des Konings, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

Art. 113

De boswachters van het beheer, van de gemeenten en van de openbare instellingen doen hun processen-verbaal toekomen aan de bewaarder, de opziener of de onderopziener bij het bosbeheer binnen drie dagen, daarin begrepen de dag waarop het feit dat zij in behandeling hebben gehad, te hunner kennis is gekomen

Art. 114

De bewaarder, de opziener of de onderopziener doet de verdachten of de burgerrechtelijk aansprakelijke personen dagvaarden voor de correctionele rechtbank.

Art. 115

De boswachters en de bijzondere veldwachters doen, wanneer het overtredingen betreft, hun processen-verbaal binnen drie dagen, daarin begrepen de dag waarop het feit dat zij in behandeling hebben gehad, te hunner kennis is gekomen toekomen aan een politie-ambtenaar, bekleed met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings; wanneer het een misdrijf betreft dat strafbaar is met een correctionele straf, doen zij de processen-verbaal toekomen aan de procureur des Konings.

Art. 116

Wanneer het proces-verbaal een overtreding betreft, handelt een politieambtenaar, bekleed met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier

procureur du Roi, ainsi qu'il est réglé par le Code de procédure pénale.

Section 3

Des prisons et maisons d'arrêt

Art. 117

Excepté les prisons, destinées à l'exécution des peines, il y aura, dans chaque arrondissement près le tribunal de première instance, une maison d'arrêt pour y admettre les inculpés. De même, il y aura près de chaque cour d'assises une maison d'arrêt pour y admettre ceux contre lesquels une ordonnance de prise de corps a été décernée.

Art. 118

Les maisons d'arrêt seront entièrement distinctes des prisons établies pour peines.

Art. 119

Les gouverneurs veilleront à ce que ces différentes maisons soient non seulement sûres, mais propres, et telles que la santé des prisonniers ne puisse être aucunement altérée.

Art. 120

Les gardiens des maisons d'arrêt, et des prisons, seront tenus d'avoir un registre.

Ce registre sera signé sur toutes les pages et paraphé par le juge d'instruction pour les maisons d'arrêt près des tribunaux de première instance, par le président du tribunal de première instance pour les maisons d'arrêt près les cours d'assises et par le gouverneur de province pour les prisons destinées à l'exécution des peines.

Art. 121

Tout exécuteur de mandat d'arrêt, d'ordonnance de prise de corps, d'arrêt ou de jugement de condamnation, est tenu, avant de remettre au gardien la personne qu'il conduira, de faire inscrire sur le registre l'acte dont il sera porteur; l'acte de remise sera écrit devant lui.

van de procureur des Konings, overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van strafprocesrecht.

Afdeling 3

Gevangenis en huizen van arrest

Art. 117

Behalve de gevangenis, bestemd voor de uitvoering van de straffen, zal er in ieder arrondissement bij de rechtbank van eerste aanleg een huis van arrest zijn om er de verdachten in op te nemen. Eveneens zal er bij ieder hof van assisen een huis van arrest zijn om er degenen in op te nemen tegen wie een beschikking tot gevangenneming is uitgevaardigd.

Art. 118

De huizen van arrest zijn volkomen onderscheiden van de gevangenis bestemd voor de uitvoering van de straffen.

Art. 119

De gouverneurs dragen zorg dat die verschillende huizen niet alleen veilig, maar ook zindelijk zijn, en in zodanige staat dat de gezondheid van de gevangenen generlei schade kan lijden.

Art. 120

De bewaarders van de huizen van arrest, en van de gevangenis zijn verplicht een register te bezitten.

Dit register wordt op alle bladzijden getekend en geparafeerd door de onderzoekrechter voor de huizen van arrest bij de rechtbanken van eerste aanleg, door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg voor de huizen van arrest bij de hoven van assisen en door de provinciegouverneur voor de gevangenis bestemd voor de uitvoering van de straffen.

Art. 121

Ieder uitvoerder van een bevel tot aanhouding, van een beschikking tot gevangenneming, van een veroordelend arrest of vonnis is verplicht de akte waarvan hij houder is, op het register te doen inschrijven, voordat hij de door hem opgebrachte persoon aan de bewaarder overgeeft; de akte van overgifte wordt in zijn bijzijn geschreven.

Le tout sera signé tant par lui que par le gardien.

Le gardien lui en remettra une copie signée de lui, pour sa décharge.

Art. 122

Nul gardien ne pourra, à peine d'être poursuivi et puni comme coupable de détention arbitraire, recevoir ni retenir une personne qu'en vertu soit d'un mandat d'arrêt décerné selon les formes prescrites par la loi, soit d'un arrêt de renvoi devant la cour d'assises, d'un arrêt ou jugement de condamnation à une peine criminelle, ou à un emprisonnement, et sans que la transcription en ait été faite sur son registre.

Art. 123

Le registre ci-dessus mentionné contiendra également, en marge de l'acte de remise, la date de la sortie du prisonnier, ainsi que l'ordonnance, l'arrêt ou le jugement en vertu duquel elle aura lieu.

Art. 124

Le juge d'instruction est tenu de visiter au moins une fois par mois, les personnes retenues dans la maison d'arrêt près du tribunal de première instance de l'arrondissement.

Une fois au moins dans le cours de chaque session de la cour d'assises, le président de cette cour est tenu de visiter les personnes retenues dans la maison d'arrêt près la cour d'assises.

Le gouverneur est tenu de visiter au moins une fois par an, toutes les maisons d'arrêt près des cours d'assises et toutes les prisons, et tous les prisonniers de la province.

Art. 125

Indépendamment des visites ordonnées par l'article précédent, le bourgmestre de chaque commune où il y aura soit une maison d'arrêt, soit une prison, est tenu de faire, au moins une fois par mois, la visite de ces maisons.

Art. 126

Le bourgmestre veillera à ce que la nourriture des prisonniers soit suffisante et saine: la police de ces maisons lui appartiendra.

Een en ander wordt door hem en door de bewaarder getekend.

De bewaarder geeft hem, te zijner ontlasting, een afschrift dat hij ondertekent.

Art. 122

Geen bewaarder mag, op straffe van vervolging en veroordeling wegens willekeurige vrijheidsberoving, iemand in de gevangenis opnemen of vasthouden dan uit kracht hetzij van een bevel tot aanhouding in de bij de wet vereiste vorm uitgevaardigd, hetzij van een arrest van verwijzing naar het hof van assisen, van een arrest of vonnis van veroordeling tot een criminele straf of een gevangenisstraf, en zonder dat de overschrijving ervan op zijn register gedaan is.

Art. 123

Het voormelde register bevat eveneens, op de kant van de akte van overgifte van de gevangene, de datum van zijn ontslag, alsook de beschikking, het arrest of het vonnis uit kracht waarvan het ontslag geschiedt.

Art. 124

De onderzoeksrechter is verplicht ten minste eens in de maand de in het huis van arrest bij de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement opgesloten personen te bezoeken.

De voorzitter van het hof van assisen is verplicht ten minste eenmaal in de loop van elke zitting de in het huis van arrest bij het hof van assisen opgesloten personen te bezoeken.

De gouverneur is verplicht ten minste eens in het jaar alle huizen van arrest bij de hoven van assisen en alle gevangnissen en alle gevangenen van de provincie te bezoeken.

Art. 125

Bovendien is ook de burgemeester van elke gemeente waar een huis van arrest, of een gevangenis bestaat verplicht die huizen ten minste eens in de maand te bezoeken.

Art. 126

De burgemeester waakt ervoor dat de gevangenen voldoende en gezond voedsel krijgen; de handhaving van de orde in die huizen behoort tot zijn bevoegdheid.

Le juge d'instruction et le président des assises pourront néanmoins donner respectivement tous les ordres qui devront être exécutés dans les maisons d'arrêt près des tribunaux de première instance et près des cours d'assises, et qu'ils croiront nécessaires, soit pour l'instruction, soit pour le jugement.

Art. 127

Si quelque prisonnier use de menaces, injures ou violences, soit à l'égard du personnel des établissements pénitentiaires, soit à l'égard des autres prisonniers, il sera, sur les ordres de qui il appartiendra, resserré plus étroitement, ou enfermé seul, sans préjudice des poursuites auxquelles il pourrait avoir donné lieu.

Section 4

Des moyens d'assurer la liberté individuelle contre les détentions illégales ou d'autres actes arbitraires

Art. 128

Quiconque aura connaissance qu'un individu est détenu dans un lieu qui n'a pas été destiné à servir de maison d'arrêt, ou de prison, est tenu d'en donner avis au juge au tribunal de police, au procureur du Roi, ou au juge d'instruction, ou au procureur général près la cour d'appel.

Art. 129

Tout juge au tribunal de police, tout membre du ministère public, tout juge d'instruction, est tenu d'office, ou sur l'avis qu'il en aura reçu, sous peine d'être poursuivi comme complice de détention arbitraire, de s'y transporter aussitôt, et de faire mettre en liberté la personne détenue, ou, s'il est allégué quelque cause légale de détention, de la faire conduire sur-le-champ devant le magistrat compétent.

Il dressera du tout son procès-verbal.

Art. 130

Il rendra, au besoin, une ordonnance signée. L'inculpé y sera nommé ou désigné le plus clairement possible.

En cas de résistance, il pourra se faire assister de la force nécessaire; et toute personne requise est tenue de prêter main-forte.

De onderzoeksrechter en de voorzitter van het hof van assisen kunnen evenwel onderscheidenlijk alle bevelen geven die in de huizen van arrest bij de rechtbank van eerste aanleg en bij de hoven van assisen moeten worden uitgevoerd, en die zij voor het onderzoek, of voor de berechting nodig achten.

Art. 127

De gevangene die zich schuldig maakt aan bedreigingen, beledigingen of gewelddaden hetzij tegen het personeel van de strafinrichtingen, hetzij tegen andere gevangenen, wordt, op bevel van wie daartoe bevoegd is, strenger bewaakt of afgezonderd, onverminderd de vervolgingen waartoe zijn gedrag aanleiding kan geven.

Afdeling 4

Middelen om de persoonlijke vrijheid te verzekeren tegen wederrechtelijke vrijheidsberoving of andere daden van willekeur

Art. 128

Ieder die ervan kennis draagt dat iemand gevangen gehouden wordt in een plaats welke niet bestemd is om tot huis van arrest, of gevangenis te dienen, is verplicht daarvan bericht te geven aan de rechter in de politierechtbank, aan de procureur des Konings of aan de onderzoeksrechter, of aan de procureur-generaal bij het hof van beroep.

Art. 129

Ieder rechter in de politierechtbank, ieder lid van het openbaar ministerie, ieder onderzoeksrechter is gehouden, op straffe van te worden vervolgd als medeplichtig aan willekeurige vrijheidsberoving, zich ambtshalve of na ontvangen bericht dadelijk ter plaatse te begeven en de gevangen gehouden persoon in vrijheid te doen stellen, of, indien er een wettelijke grond tot hechtenis aangevoerd wordt, hem terstond voor de bevoegde magistraat te doen brengen.

Hij maakt van alles proces-verbaal op.

Art. 130

Desnoods geeft hij een ondertekende beschikking waarin de verdachte bij naam wordt genoemd of zo goed als mogelijk wordt aangewezen.

Ingeval hij weerstand ondervindt, kan hij zich door de nodige macht doen bijstaan en ieder die wordt opgevoerd, is verplicht hulp te bieden.

Art. 131

Tout gardien qui aura refusé, ou de montrer au porteur de l'ordre de l'officier civil ayant la police de la maison d'arrêt, ou de la prison, la personne du détenu, sur la réquisition qui en sera faite, ou de montrer l'ordre qui le lui défend ou de faire au juge au tribunal de police l'exhibition de ses registres, ou de lui laisser prendre telle copie que celui-ci croira nécessaire de partie de ses registres, sera poursuivi comme coupable ou complice de détention arbitraire.

Chapitre XII

Entrée en vigueur

Art. 132

La présente loi entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la loi du ... contenant le Code de procédure pénale.

4 novembre 2005.

Art. 131

Als schuldig of medeplichtig aan willekeurige vrijheidsberoving wordt vervolgd ieder bewaarder die weigert hetzij, op de daartoe gedane vordering, de gevangene te vertonen aan de houder van het bevel van de burgerlijke officier die belast is met het toezicht op het huis van arrest, of de gevangenis, hetzij het bevel te vertonen dat hem zulks verbiedt, hetzij aan de rechter in de politierechtbank zijn registers over te leggen of hem van een gedeelte van zijn registers zodanig afschrift te laten nemen als deze nodig oordeelt.

Hoofdstuk XII

Inwerkingtreding

Art. 132

Deze wet treedt in werking de dag waarop de wet van ... houdende het Wetboek van strafprocesrecht in werking treedt.

4 november 2005.

Hugo VANDENBERGHE.
Philippe MAHOUX.
Clotilde NYSSSENS.
Nathalie de T' SERCLAES.
Luc WILLEMS.